

Sefer Echah (Lamentations)

Chapter 1

Reading Schedule (the fast of the 5th month) - Lam 1 - 5

אֵיכָה יָשְׁבָה בְדָד הָעִיר רַבַּתִּי עַם הַיְיָ
כַּאֲלֻמָּנָה רַבַּתִּי בַּגּוֹיִם שְׁרָתִי בַּמְדִּינֹת הַיְיָ לָמָּס׃

1. 'eykah yash'bah badad ha'ir rabathi `am hay'thah k'al'manah rabathi bagoyim sarathi bam'dinoth hay'thah lamas.

Lam1:1 How lonely sits the city That was full of people! She has become like a widow Who was once great among the nations! She who was a princess among the provinces Has become a forced laborer!

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐρημωθῆναι ἐκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων καὶ ἐθρήνησεν τὸν θρήνον τοῦτον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ εἶπεν
Kai egeneto meta to aichmalōtisthēnai ton Israēl kai Ierousalēm erēmōthēnai ekathisen Ieremias klaiōn kai ethrēnēsen ton thrēnon touton epi Ierousalēm kai eipen

<1:1> Πῶς ἐκάθισεν μόνη ἡ πόλις ἡ πεπληθυμμένη λαῶν;
ἐγενήθη ὡς χήρα πεπληθυμμένη ἐν ἔθνεσιν,
ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη εἰς φόρον.

1 Pōs ekathisen monē hē polis hē peplēthymmenē laōn?
egenēthē hōs chēra peplēthymmenē en ethnesin,
archousa en chōrais egenēthē eis phoron.

בְּכֹו תִבְכֶּה בְּלִילָה וְדַמְעָתָהּ עַל לְחֵיָהּ אֵינֶן-לָהּ מְנַחֵם
מִכָּל-אֹהֲבֶיהָ כָּל-רֵעֶיהָ בָּגְדוּ בָּהּ הָיוּ לָהּ לְאֹיְבִים׃

2. bako thib'keh balay'lah w'dim' athah `al lecheyah 'eyn-lah m'nachem mikal-'ohabeyah kal-re`eyah bag'du bah hayu lah l'oy'bim.

Lam1:2 She weeps bitterly in the night And her tears are on her cheeks; She has none to comfort her Among all her lovers. All her friends have dealt treacherously with her; They have become her enemies.

<2> Κλαίουσα ἔκλαυσεν ἐν νυκτί, καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σια<
γόνων αὐτῆς,
καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπώντων
αὐτὴν·
πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτὴν ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ, ἐγένοντο αὐτῇ εἰς
ἐχθρούς.

2 Klaiousa eklausen en nykti, kai ta dakrua autēs epi tōn sia'
gonōn autēs,

kai ouch hyparchei ho parakalōn autēn apo pantōn tōn agapōntōn
autēn;
pantes hoi philountes autēn ēthetēsan en autē, egenonto autē eis
echthrous.

כָּל־יְשׁוּבֵי־יְהוּדָה אֲבָדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְעַתָּה אֵין־לָהֶם אֱלֹהִים לְרַחֵם־בָּם
כָּל־יְשׁוּבֵי־יְהוּדָה אֲבָדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְעַתָּה אֵין־לָהֶם אֱלֹהִים לְרַחֵם־בָּם
גַּלְתָּהּ יְהוּדָה מֵעֲנִי וּמֵרַב עֲבֹדָה הִיא וְשָׁבָה בַּגּוֹיִם לֹא
מִצָּאָה מְנוּחַ כָּל־רֹדְפֶיהָ הַשְׁיִיגוּהָ בֵּין הַמְצָרִים: ׀

3. gal'thah Yahudah me`oni umerob `abodah hi' yash'bah bagoyim lo' mats'ah manocha kal-rod'pheyah hisiguha beyn ham'tsarim.

Lam1:3 Yahudah has gone into exile under affliction And under harsh servitude; She dwells among the nations, But she has found no rest; All her pursuers have overtaken her In the midst of distress.

⟨3⟩ Μετωκίσθη ἡ Ἰουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας αὐτῆς·
ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν, οὐχ εὗρεν ἀνάπαυσιν·
πάντες οἱ καταδιώκοντες αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνὰ μέσον τῶν θλιβόντων.

3 Metōkisthē hē Ioudaia apo tapeinōseōs autēs kai apo plēthous douleias autēs;
ekathisen en ethnesin, ouch heuren anapausin;
pantes hoi katadiōkontes autēn katelabon autēn ana meson tōn thlibontōn.

דְּהַרְכֵי צִיּוֹן אֲבִלּוֹת מִבְּלִי בְּאֵי מוֹעֵד כָּל־שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמְמִין
כֹּהֲנֶיהָ נֹאנְחִים בְּתוֹלְתֶיהָ נוֹגוֹת וְהִיא מֵרָלָה: ׀

4. dar'key tsion `abeloth mib'li ba'ey mo`ed kal-sh`areyah shomemin kohaneyah ne'enachim b'thulotheyah nugoth w'hi' mar-lah.

Lam1:4 The roads of Zion are in mourning Because no one comes to the appointed feasts. All her gates are desolate; Her priests are groaning, Her virgins are afflicted, And she herself is bitter.

⟨4⟩ Ὅδοι Σιων πενθοῦσιν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἐορτῇ·
πᾶσαι αἱ πύλαι αὐτῆς ἠφανισμέναι, οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζουσιν,
αἱ παρθένοι αὐτῆς ἀγόμεναι, καὶ αὐτὴ πικραινομένη ἐν ἑαυτῇ.

4 Hodoi Siōn penthousin para to mē einai erchomenous en heortē;
pasai hai pylai autēs ēphanismenai, hoi hierēis autēs anastenazousin,
hai parthenoi autēs agomenai, kai autē pikrainomenē en heautē.

כָּל־יְשׁוּבֵי־יְהוּדָה אֲבָדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְעַתָּה אֵין־לָהֶם אֱלֹהִים לְרַחֵם־בָּם
כָּל־יְשׁוּבֵי־יְהוּדָה אֲבָדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְעַתָּה אֵין־לָהֶם אֱלֹהִים לְרַחֵם־בָּם

הָהָיוּ צָרִיחַ לְרֹאשׁ אֲיָבִיחַ שָׁלוּ כִּי-יְהוּדָה הוֹגָה עַל
 רַב-פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלֶיהָ הִלְכוּ שְׁבִי לְפָנֵי-צָר: ם

5. hayu tsareyah l'ro'sh 'oy'beyah shalu kiy-Yahúwah hogah `al rob-p'sha`eyah `olaleyah hal'ku sh'bi liph'ney-tsar.

Lam1:5 Her adversaries have become her masters, Her enemies prosper; For אַיָּבִיחַ has caused her grief Because of the multitude of her transgressions; Her little ones have gone away As captives before the adversary.

<5> Ἐγένοντο οἱ θλίβοντες αὐτὴν εἰς κεφαλὴν, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς
 εὐθηνούσαν,
 ὅτι κύριος ἐταπείνωσεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς·
 τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλί-
 βοντος.

5 Egenonto hoi thlibontes autēn eis kephalēn, kai hoi echthroi autēs
 euthēnousan,
 hoti kyrios etapeinōsen autēn epi to plēthos tōn asebeiōn autēs;
 ta nēpia autēs eporeuthēsan en aichmalōsiā kata prosōpon thli-
 bontos.

וַיֵּצֵא מִן-בֵּית כָּל-הַדָּרָה הָיוּ שְׁרִיחַ כְּאֵיָלִים
 לֹא-מִצָּאוּ מִרְעָה וַיִּלְכוּ בְּלֹא-כֹחַ לְפָנֵי רוֹדְפָם: ם

6. wayetse' min-bath kal-hadarah hayu sareyah k'ayalim lo'-mats'u mir`eh wayel'ku b'lo'-kocha liph'ney rodeph.

Lam1:6 All her majesty Has departed from the daughter of Zion; Her princes have become like deer That have found no pasture; And they have fled without strength Before the pursuer.

<6> Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ θυγατρὸς Σιών πάσα ἡ εὐπρέπεια αὐτῆς·
 ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ὡς κριοὶ οὐχ εὐρίσκοντες νομὴν
 καὶ ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύι κατὰ πρόσωπον διώκοντος.

6 Kai exēlthen ek thygatros Siōn pasa hē euprepeia autēs;
 egenonto hoi archontes autēs hōs krioi ouch heuriskontes nomēn
 kai eporeuonto en ouk ischui kata prosōpon diōkontos.

זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יְמֵי עֲנָיָהּ וּמְרוֹדֶיהָ כָּל מַחְמָדֶיהָ אָשָׁר
 הָיוּ מִיָּמֵי קָדָם בְּנִפְלַעַם עָמָה בְּיַד-צָר וְאֵין עוֹזֵר לָהּ רְאוּהָ
 צָרִים שָׁחֲקוּ עַל מִשְׁבֹּתֶיהָ: ם

זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יְמֵי עֲנָיָהּ וּמְרוֹדֶיהָ כָּל מַחְמָדֶיהָ אָשָׁר
 הָיוּ מִיָּמֵי קָדָם בְּנִפְלַעַם עָמָה בְּיַד-צָר וְאֵין עוֹזֵר לָהּ רְאוּהָ
 צָרִים שָׁחֲקוּ עַל מִשְׁבֹּתֶיהָ: ם

7. zak'rah Y'rushalam y'mey `an'yah um'rudeyah kol machamudeyah 'asher hayu mimey qedem bin'phol `amah b'yad-tsar w'eyn `ozher lah ra'uha tsarim sachaqu `al mish'bateha.

Lam1:7 In the days of her affliction and homelessness Yerushalam remembers all her precious things That were from the days of old, When her people fell into the hand of the adversary And no one helped her. The adversaries saw her, They mocked at her ruin.

7 <7> Ἐμνήσθη Ἱερουσαλημ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀποσμῶν αὐτῆς,

πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς, ὅσα ἦν ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων,
ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλίβοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ
βοηθῶν αὐτῇ,
ιδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ μετοικεσία αὐτῆς.

7 Emnēsthē Ierousalēm hēmerōn tapeinōseōs autēs kai apōsmōn autēs,

panta ta epithymēmata autēs, hosa ēn ex hēmerōn archaiōn,
en tō pesein ton laon autēs eis cheiras thlibontos kai ouk ēn ho
boēthōn autē,

idontes hoi echthroī autēs egelasan epi metoikesiā autēs.

אָפּוּט אַרְבֵּי-לַיְלָה אָזְכֶּרֶה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשְׂהָ אֱלֹהִים וְעָשְׂהָ אֲנִי
:אֶת־אֲשֶׁר עָשְׂהָ אֲנִי אֶת־אֲשֶׁר עָשְׂהָ אֲנִי אֶת־אֲשֶׁר עָשְׂהָ אֲנִי
חֲחֻטָּא חֲחֻטָּא חֲחֻטָּא חֲחֻטָּא חֲחֻטָּא חֲחֻטָּא חֲחֻטָּא חֲחֻטָּא חֲחֻטָּא חֲחֻטָּא
הִזְלִיחָה כִּי־רָאָה עֲרֻתָּהּ וְגַם־הִיא נִאְנָחָה וַתִּשָּׁב אַחֲרָיִךְ ׀

8. chet' chat'ah Y'rushalam `al-ken l'nidah hayathah kal-m'kab'deyah hiziluha kiy-ra'u `er'wathah gam-hi' ne'en'chah watashab 'achor.

Lam1:8 Yerushalam sinned greatly, Therefore she has become an unclean thing. All who honored her despise her Because they have seen her nakedness; Even she herself groans and turns away.

8 <8> Ἠμαρτίαν ἥμαρτεν Ἱερουσαλημ, διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο· πάντες οἱ δοξάζοντες αὐτὴν ἐταπείνωσαν αὐτήν, εἶδον γὰρ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς,

καὶ γε αὐτὴ στενάζουσα καὶ ἀπεστράφη ὀπίσω.

8 Hamartian hēmarten Ierousalēm, dia touto eis salon egeneto; pantes hoi doxazontes autēn etapeinōsan autēn, eidon gar tēn aschēmosynēn autēs, kai ge autē stenazousa kai apestraphē opisō.

וְעָשְׂהָ אֲנִי אֶת־אֲשֶׁר עָשְׂהָ אֲנִי אֶת־אֲשֶׁר עָשְׂהָ אֲנִי אֶת־אֲשֶׁר עָשְׂהָ אֲנִי
:אֶת־אֲשֶׁר עָשְׂהָ אֲנִי אֶת־אֲשֶׁר עָשְׂהָ אֲנִי אֶת־אֲשֶׁר עָשְׂהָ אֲנִי
ט טַטְטַטַּתְּהָ בְּשׁוּלְיָהּ לֹא זְכָרָה אַחֲרֵיתָּהּ וַתִּהְיֶה כְּפְלָאִים אֵין
מִנְחָם לָהּ רָאָה יְהוָה אֶת־עֲנָיִי כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב׃ ׀

9. tum'athah b'shuleyah lo' zak'rah 'acharithah watered p'la'im `eyn m'nachem lah r'eh Yahúwah 'eth-`an'yi kiy hig'dil 'oyeb.

Lam1:9 Her uncleanness was in her skirts; She did not consider her future. Therefore she has fallen astonishingly; She has no comforter. See, O אַזאַר, my affliction, For the enemy has magnified himself!

9 <9> Ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸς ποδῶν αὐτῆς, οὐκ ἐμνήσθη ἔσχατα αὐτῆς·
καὶ κατεβίβασεν ὑπέρογκα, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν·
ἰδέ, κύριε, τὴν ταπείνωσίν μου, ὅτι ἐμεγαλύνθη ἐχθρός.

9 Akatharsia autēs pros podōn autēs, ouk emnēsthē eschata autēs;
kai katebibasen hyperogka, ouk estin ho parakalōn autēn;
ide, kyrie, tēn tapeinōsin mou, hoti emegalynthē echthros.

יָדוּ פָּרַשׁ צָר עַל כָּל־מַחְמַדֵּיָהּ כִּי־רָאָתָהּ גּוֹיִם בָּאוּ
מִקְדָּשֶׁהָ אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לֹא־יָבֹאוּ בְּקִהָל לָךְ: ׀

10. yado paras tsar `al kal-machamadeyah kiy-ra'athah goyim ba'u miq'dashah `asher tsiuithah lo'-yabo'u baqahal lak.

Lam1:10 The adversary has stretched out his hand Over all her precious things, For she has seen the nations enter her sanctuary, The ones whom You commanded That they should not enter into Your congregation.

10 <10> Χεῖρα αὐτοῦ ἐξεπέτασεν θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς·
εἶδεν γὰρ ἔθνη εἰσελθόντα εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτῆς,
ἃ ἐνετείλω μὴ εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν σου.

10 Cheira autou exepetasen thlibōn epi panta ta epithymēmata autēs;
eiden gar ethnē eiselthonta eis to hagiaσμα autēs,
ha eneteilō mē eiselthein auta eis ekklēsiān sou.

יָדוּ פָּרַשׁ צָר עַל כָּל־מַחְמַדֵּיָהּ כִּי־רָאָתָהּ גּוֹיִם בָּאוּ
מִקְדָּשֶׁהָ אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לֹא־יָבֹאוּ בְּקִהָל לָךְ: ׀

יָדוּ פָּרַשׁ צָר עַל כָּל־מַחְמַדֵּיָהּ כִּי־רָאָתָהּ גּוֹיִם בָּאוּ
מִקְדָּשֶׁהָ אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לֹא־יָבֹאוּ בְּקִהָל לָךְ: ׀

11. kal-`amah ne'enachim m'baq'shim lechem nath'nu machamodeyhem b'okel l'hashib naphesh r'eh Yahúwah w'habitah kiy hayithi zolelah.

Lam1:11 All her people groan seeking bread; They have given their precious things for food To restore their lives themselves. See, O אַזאַר, and look, For I am despised.

11 <11> Πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες, ζητοῦντες ἄρτον,
ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχῆν·
ἰδέ, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον, ὅτι ἐγενήθη ἡτιμωμένη.

11 Pas ho laos autēs katastenazontes, zētountes arton,
edōkan ta epithymēmata autēs en brōsei tou epistrepsai psychēn;
ide, kyrie, kai epiblepson, hoti egenēthēn ētimōmenē.

וַכֹּחַ-יָדְךָ יָבִיאוּ יָדְךָ גַּם יָדְךָ לְעַלְמוֹתַי כְּכַח-יָדְךָ כְּכַח-יָדְךָ 12
וַכֹּחַ-יָדְךָ יָבִיאוּ יָדְךָ גַּם יָדְךָ לְעַלְמוֹתַי כְּכַח-יָדְךָ כְּכַח-יָדְךָ
יָבִיאוּ יָדְךָ גַּם יָדְךָ לְעַלְמוֹתַי כְּכַח-יָדְךָ כְּכַח-יָדְךָ

יב לוא אֲלֵיכֶם כָּל-עֲבָרֵי דֶרֶךְ הַבַּיִטוֹ וּרְאוּ אִם-יֵישׁ
מִכְאוֹב כְּמִכְאוֹבִי אֲשֶׁר עוֹלַל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם
חֲרוֹן אַפּוֹ: ס

12. lo' 'aleykem kal-`ob'rey derek habitu ur'u 'im-yesh mak'ob k'mak'obi 'asher `olal li 'asher hogah **Yahúwah** b'yom charon 'apo.

Lam1:12 Is it nothing to all you who pass this way? Look and see if there is any pain like my pain Which was severely dealt out to me, Which the אַכְזָב inflicted on the day of His fierce anger.

<12> Οὐ πρὸς ὑμᾶς πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν·
ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου, ὃ ἐγενήθη·
φθειγξάμενος ἐν ἐμοὶ ἐταπείνωσέν με κύριος ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ
αὐτοῦ.

12 Ou pros hymas pantes hoi paraporeuomenoi hodon;
epistrepstete kai idete ei estin algos kata to algos mou, ho egenēthē;
phthegxamenos en emoi etapeinōsen me kyrios en hēmerā orgēs thymou
autou.

וּבְמַרְוֹם שָׁלַח-אֵשׁ בְּעַצְמוֹתַי וַיִּרְדְּנָה פְּרֵשׁ רֶשֶׁת לְרַגְלִי
הַשִּׁיבְנִי אַחֲזֹר נִתְנַנְּנִי שְׁמָמָה כָּל-הַיּוֹם הַזֶּה: ס

13. mimarom shalach-'esh b`ats'mothay wayir'denah paras resheth l'rag'layheshibani 'achor n'thanani shomemah kal-hayom dawah.

Lam1:13 From on high He sent fire into my bones, And it prevailed over them. He has spread a net for my feet; He has turned me back; He has made me desolate, Faint all day long.

<13> Ἐξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλεν πῦρ, ἐν τοῖς ὀστέοις μου κατήγαγεν
αὐτό·

διεπέτασεν δίκτυον τοῖς ποσίν μου, ἀπέστρεψέν με εἰς τὰ ὀπίσω,
ἔδωκέν με ἠφανισμένην, ὅλην τὴν ἡμέραν ὀδυνωμένην.

13 Ex huuous autou apesteilen pyr, en tois osteois mou katēgagen
auto;
diepetasen diktuon tois posin mou, apestrepssen me eis ta opisō,
edōken me ēphanismenēn, holēn tēn hēmeran odynōmenēn.

יָד נִשְׁקָד עַל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׁתַּדְּגוּ עָלַי עַל-צַוְאָרֵי הַכְּנִשִּׁיל
וּבְמַרְוֹם שָׁלַח-אֵשׁ בְּעַצְמוֹתַי וַיִּרְדְּנָה פְּרֵשׁ רֶשֶׁת לְרַגְלִי

כִּחֵי נִתְּנֵנִי אֶדְנִי בְיָדַי לֹא-אוּכַל קוּם: ס

14. nis'qad `ol p'sha`ay b'yado yis'tar'gu `alu `al-tsaua'ri hik'shil kochi n'thanani 'Adonay bidey lo'-'ukal qum.

Lam1:14 The yoke of my transgressions is bound; By His hand they are knit together. They have come upon my neck; He has made my strength fail. **My Master** has given me into the hands Of those against whom I am not able to stand.

<14> Ἐγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου·
ἐν χερσὶν μου συνεπλάκησαν, ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου·
ἠσθένησεν ἡ ἰσχὺς μου, ὅτι ἔδωκεν κύριος ἐν χερσὶν μου ὀδύνας,
οὐ δυνήσομαι στῆναι.

14 Egrēgorēthē epi ta asebēmata mou;
en chersin mou syneplakēsan, anebēsan epi ton trachēlon mou;
ēsthenēsen hē ischys mou, hoti edōken kyrios en chersin mou ody nas,
ou dynēsomai stēnai.

15 16
17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

15. silah kal-'abiray 'Adonay b'qir'bi qara' `alay mo`ed lish'bor bachuray gath darak 'Adonay lib'thulath bath-Yahudah.

Lam1:15 **My Master** has rejected all my strong men In my midst; He has called an appointed time against me To crush my young men; **My Master** has trodden as in a wine press The virgin daughter of **Yahudah**.

<15> Ἐξῆρεν πάντας τοὺς ἰσχυροὺς μου ὁ κύριος ἐκ μέσου μου,
ἐκάλεσεν ἐπ' ἐμέ καιρὸν τοῦ συντριψαὶ ἐκλεκτοὺς μου·
ληνὸν ἐπάτησεν κύριος παρθένω θυγατρὶ Ἰουδα, ἐπὶ τούτοις ἐγὼ
κλαίω.

15 Exēren pantas tous ischyrous mou ho kyrios ek mesou mou,
ekalesen ep' eme kairon tou syntripsai eklektous mou;
lēnon epatēsen kyrios parthenō thygatri Iouda, epi toutois egō
klaiō.

16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

16. `al-'eleh 'ani bokiah `eyni `eyni yor'dah mayim kiy-rachaq mimeni m'nachem meshib naph'shi hayu banay shomemim kiy gabar 'oyeb.

Lam1:16 For these things I weep; My eyes run down with water; Because far from me is a comforter, One who restores my soul. My children are desolate Because the enemy has prevailed.

<16> Ὁ ὀφθαλμός μου κατήγαγεν ὕδωρ,
ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ’ ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με, ὁ ἐπιστρέφων ψυχὴν
μου·

ἐγένοντο οἱ υἱοὶ μου ἠφανισμένοι, ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρός.

16 Ho ophthalmos mou katēgagen hydōr,
hoti emakrynthē ap’ emou ho parakalōn me, ho epistrepthōn psychēn
mou;
egenonto hoi huioi mou ēphanismenoi, hoti ekrataiōthē ho echthros.

ⲉⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲙⲁⲕⲣⲩⲛⲏⲗⲏ ⲁⲡⲓ ⲉⲙⲟⲩ ⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲟⲛ ⲙⲉ, ⲟⲩ ⲉⲡⲓⲧⲣⲉⲫⲱⲛ ⲡⲥⲩⲅⲏⲛ
ⲙⲟⲩⲃⲏⲩⲁⲩⲛⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩ ⲁⲛⲁⲓⲧⲣⲉⲫⲱⲛ ⲉⲙⲟⲩ ⲟⲩ ⲉⲕⲣⲁⲧⲁⲓⲟⲩⲗⲏⲗⲏ ⲟⲩ ⲉⲕⲗⲏⲗⲏⲟⲩ.

יִזְכְּרוּ צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ צָרָה יָהִיָּה לִי־עֵקֶב
סְבִיבֵיּוֹ צָרָיו הִיָּתָה יְרוּשָׁלַם לְנִדָּה בֵּינֵיהֶם: ם

17. per’sah tsion b’yadeyah ‘eyn m’nachem lah tsiuah **Yahúwah** l’ya`aqob s’bibayu tsarayu hay’tthah Y’rushalam l’nidah beyneyhem.

Lam1:17 Zion stretches out her hands; There is no one to comfort her; אַיָּאֲבָב has commanded concerning Yaaqov That the ones round about him should be his adversaries; Yerushalayim has become an unclean thing among them.

<17> Διεπέτασεν Σιών χεῖρας αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν·
ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰακωβ, κύκλω αὐτοῦ οἱ θλίβοντες αὐτόν,
ἐγενήθη Ἱερουσαλημ εἰς ἀποκαθημένην ἀνά μέσον αὐτῶν.

17 Diepetasen Siōn cheiras autēs, ouk estin ho parakalōn autēn;
eneteilato kyrios tō Iakōb, kyklō autou hoi thlibontes auton,
egenēthē Ierousalēm eis apokathēmenēn ana meson autōn.

ⲙⲉⲧⲉⲡⲉⲧⲁⲥⲉⲛ ⲥⲓⲟⲩⲛ ⲗⲉⲓⲣⲁⲥ ⲁⲩⲧⲏⲥ, ⲟⲩⲕ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲟⲛ ⲁⲩⲧⲏⲗⲏⲃⲏⲩⲁⲩⲛⲟⲩ
ⲉⲛⲉⲧⲉⲓⲗⲁⲧⲟ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲧⲱ Ⲓⲁⲕⲟⲃ, ⲕⲩⲕⲗⲟ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲟⲩ ⲗⲗⲓⲃⲟⲛⲧⲉⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ,
ⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲗⲏⲗⲏⲗⲏ ⲉⲓⲥ ⲁⲡⲟⲕⲁⲧⲏⲗⲏⲙⲉⲛⲉⲛ ⲁⲛⲁ ⲙⲉⲥⲟⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ.

יְחִי צְדִיק הוּא יְהִיָּה כִּי בִיהוּ מְרִיתִי שְׂמֵעוּ-נָא כָּל-עַמִּים
וְרֵאוּ מִכָּאֲבִי בְּתוֹלְתִי וּבַחֲוֵרֵי הַלְּכוּ בְּשִׁבְרִי: ם

18. tsadiq hu' **Yahúwah** kiy phihu marithi shim`u-na' kal`amim ur'u mak'obi b'thulothay ubachuray hal'ku bashebi.

Lam1:18 אַיָּאֲבָב is righteous; For I have rebelled against His command; Hear now, all peoples, And behold my pain; My virgins and my young men Have gone into captivity.

<18> Δίκαιός ἐστιν κύριος, ὅτι τὸ στόμα αὐτοῦ παρεπίκρανα.
ἀκούσατε δῆ, πάντες οἱ λαοί, καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος μου·
παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ.

18 Dikaios estin kyrios, hoti to stoma autou parepikrana.
akousate dē, pantes hoi laoi, kai idete to algos mou;
parthenoi mou kai neaniskoi mou eporeuthēsan en aichmalōsiā.

ⲙⲁⲕⲣⲩⲛⲏⲗⲏ ⲉⲙⲟⲩ ⲁⲛⲁⲓⲧⲣⲉⲫⲱⲛ ⲉⲙⲟⲩ ⲟⲩ ⲉⲕⲣⲁⲧⲁⲓⲟⲩⲗⲏⲗⲏ ⲟⲩ ⲉⲕⲗⲏⲗⲏⲟⲩ.
ⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲗⲏⲗⲏⲗⲏ ⲉⲓⲥ ⲁⲡⲟⲕⲁⲧⲏⲗⲏⲙⲉⲛⲉⲛ ⲁⲛⲁ ⲙⲉⲥⲟⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ.

Lam1:21 They have heard that I groan; There is no one to comfort me; All my enemies have heard of my calamity; They are glad that You have done it. Oh, that You would bring the day which You have proclaimed, That they may become like me.

<21> Ἀκούσατε δὴ ὅτι στενάζω ἐγώ, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν με·
πάντες οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τὰ κακά μου καὶ ἐχάρησαν, ὅτι σὺ
ἐποίησας·

ἐπήγαγες ἡμέραν, ἐκάλεσας καιρόν, καὶ ἐγένοντο ὅμοιοι ἐμοί.

21 Akousate dē hoti stenazō egō, ouk estin ho parakalōn me;
pantes hoi echthroï mou ēkousan ta kaka mou kai echarēsan, hoti sy
epoiēsas;

epēgages hēmeran, ekalesas kairon, kai egenonto homoioi emoi.

כב תבא כל־רעתם לפניך ועולל למו כאשר עוללת לי
על כל־פשעי כִּי־רבות אנחתני ולבי דָּוִי: פ

22. tabo' kal-ra`atham l'phaneyak w'olel lamo ka'asher `olal'ta li `al kal-p'sha`ay kiy-raboth 'an'chothay w'libi dauay.

Lam1:22 Let all their wickedness come before You; And deal with them as You have dealt with me For all my transgressions; For my groans are many and my heart is faint.

<22> Εἰσεέλθοι πάσα ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν σου,
καὶ ἐπιφύλλισον αὐτοῖς, ὃν τρόπον ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα περὶ πάν-<
των τῶν ἁμαρτημάτων μου,

ὅτι πολλοὶ οἱ στεναγμοί μου, καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται.

22 Eiselthoi pasa hē kakia autōn kata prosōpon sou,
kai epiphyllison autois, hon tropon epoiēsan epiphyllida peri pan'
tōn tōn hamartēmatōn mou,

hoti polloi hoi stenagmoi mou, kai hē kardia mou lypeitai.

Chapter 2

אֵיכָה יַעֲיִב בְּאַפּוֹ אֲדֹנָי אֶת־בַּת־צִיּוֹן הַשְּׁלִיךְ
מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ תִּפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־זָכַר הָדָם־רַגְלָיו בְּיוֹם
אַפּוֹ: ס

1. 'eykah ya`ib b'apo 'Adonay 'eth-bath-tzion hish'lik mishamayim 'erets tiph'ereh Yis'ra'El w'lo'-zakar hadom-rag'layu b'yom 'apo.

Lam2:1 How my Master has covered the daughter of Zion With a cloud in His anger! He has cast from heaven to earth The glory of Yisrael, And has not remembered His footstool In the day of His anger.

<2:1> Πῶς ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ κύριος τὴν θυγατέρα Σιών;
κατέρριψεν ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα Ἰσραηλ
καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ ἐν ἡμέρα ὀργῆς αὐτοῦ.

1 Pōs egno-phōsen en orgē autou kyrios tēn thygatera Siōn?
katerripsen ex ouranou eis gēn doxasma Israēl
kai ouk emnēsthē hypopodiou podōn autou en hēmerā orgēs autou.

ΥΧΛΓΟϚ ϜϞϩ ϚϞϞϚ ΧΥΚΓ-ΛΥ ΧΚ ΛΥΗ ΚΛ ϚΥΔΚ ΟΛϚ₂
:ϩϚϞϞΥ ϩΥΛΥΥ ΛΛΗ ϞϞΚΛ ΟϚΓϩ ϩΔΥϩϚ-ΧϚ ϚϞϞϚ
בבֿלַע אָדֹנָי לֹא חָמַל אֶת כָּל-נְאוֹת יַעֲקֹב הַר־ס
בְּעִבְרָתוֹ מִבְּצָרֵי בֵת-יְהוּדָה הַגֵּיעַ לְאַרְץ חֵלֶל מִמְּלָכָה
וּשְׂרִיהָ: ס

2. bila` 'Adonay lo' chamal 'eth kal-n'oth ya`aqob harasb'`eb'ratho mib'ts'rey bath-Yahudah
higi`a la'arets chilel mam'lakah w'sareyah.

Lam2:2 My Master has swallowed up; He has not spared All the habitations of Yaaqov. In His
wrath He has thrown down The strongholds of the daughter of Yahudah; He has brought them
down to the ground; He has profaned the kingdom and its princes.

<2> Κατεπόντισεν κύριος οὐ φεισάμενος πάντα τὰ ὥραῖα Ἰακωβ,
καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς Ἰουδα,
ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσεν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας
αὐτῆς.

2 Katepontisen kyrios ou pheisamenos panta ta hōraia Iakōb,
katheilen en thymō autou ta ochyrōmata tēs thygatros Iouda,
ekollēsen eis tēn gēn, ebebēlōsen basilea autēs kai archontas
autēs.

ϚϞϞϚ ΥΥϚϚϚ ϩΥΗΚ ϚϚϞϩ ΛΚϩϞϚ ΥϩϞ ΛΥ ΓΚ-ϚϩϩϚ ΟΔΓ₃
:ϚϚϚϜ ϩΛΥΚ ϩϚϩΛ ϞΚΥ ϚϞϞϚ ϚϞϚϚϚ ϚϚΥΚ
גָּדַע בְּחַר־אֵף כֹּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הַשִּׁיב אָחוֹר יְמִינוֹ מִפְּנֵי
אוֹיֵב וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לְהִבָּה אֲכָלָה סְבִיב: ס

3. gada` bachari-'aph kol qeren Yis'ra'El heshib 'achor y'mino mip'ney 'oyeb wayib'`ar
b'ya`aqob k'esh lehabah 'ak'lah sabib.

Lam2:3 In fierce anger He has cut off All the strength of Yisrael; He has drawn back His right
hand From before the enemy. And He has burned in Yaaqov like a flaming fire Consuming round
about.

<3> Συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ πᾶν κέρας Ἰσραηλ,
ἀπέστρεψεν ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ
καὶ ἀνήψεν ἐν Ἰακωβ ὡς πῦρ φλόγα, καὶ κατέφαγεν πάντα τὰ
κύκλω.

3 Syneklasen en orgē thymou autou pan keras Israēl,
apestrepsen opisō dexian autou apo prosōpou echthrou

kai anēpsen en Iakōb hōs pyr phloga, kai katephagen panta ta
 kyklō.

לַי ַאֲרָבַח אֶחָד מִן יָמַי אֶת יְמֵי אֲבֹתַי וְאֶת אֶרֶץ אֲבֹתַי
 :אֶת אֶרֶץ אֲבֹתַי וְאֶת אֶרֶץ אֲבֹתַי לַי ַאֲרָבַח אֶחָד מִן יָמַי אֶת יְמֵי אֲבֹתַי וְאֶת אֶרֶץ אֲבֹתַי
 דִּדְרָךְ קִשְׁתּוֹ כְּאֹיֵב נִצָּב יְמִינוֹ כִּצָּר וַיִּהְרַג כֹּל
 מַחְמַדֵּי-עֵין בְּאַהֲל בַּת-צִיּוֹן שָׁפַךְ כַּאֲשֶׁר חֲמָתוֹ: ס

4. darak qash'to k'oyeb nitsab y'mino k'tsar wayaharog kol machamadey-`ayin b'ohel bath-tision shaphak ka'esh chamatho.

Lam2:4 He has bent His bow like an enemy; He has set His right hand like an adversary And slain all that were pleasant to the eye; In the tent of the daughter of Zion He has poured out His wrath like fire.

<4> Ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρός, ἐστερέωσεν δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος
 καὶ ἀπέκτεινεν πάντα τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ θυγατρὸς Σιών,
 ἐξέχεεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ.

4 Eneteinen toxon autou hōs echthros, estereōsen dexian autou hōs hypenantios
 kai apekteinen panta ta epithymēmata ophthalmōn mou en skēnē thygatros Siōn,
 execheen hōs pyr ton thymon autou.

אֶת אֶרֶץ אֲבֹתַי וְאֶת אֶרֶץ אֲבֹתַי לַי ַאֲרָבַח אֶחָד מִן יָמַי אֶת יְמֵי אֲבֹתַי וְאֶת אֶרֶץ אֲבֹתַי
 :אֶת אֶרֶץ אֲבֹתַי וְאֶת אֶרֶץ אֲבֹתַי לַי ַאֲרָבַח אֶחָד מִן יָמַי אֶת יְמֵי אֲבֹתַי וְאֶת אֶרֶץ אֲבֹתַי
 הִהְיָה אֲדָנִי כְּאֹיֵב בָּלַע יִשְׂרָאֵל בָּלַע כָּל-אֲרָמְנוֹתֶיהָ
 שָׁחַת מִבְּצָרָיו וַיִּרָב בְּבַת-יְהוּדָה תִּאֲנֶיהָ וַאֲנֶיהָ: ס

5. hayah 'Adonay k'oyeb bila` Yis'ra'El bila` kal-'ar'm'notheyah shicheth mib'tsarayu wayereb b'bath-Yahudah ta'aniah wa'aniah.

Lam2:5 My Master has become like an enemy. He has swallowed up Yisrael; He has swallowed up all its palaces, He has destroyed its strongholds And multiplied in the daughter of Yahudah Mourning and moaning.

<5> Ἐγενήθη κύριος ὡς ἐχθρός, κατεπόντισεν Ἰσραὴλ,
 κατεπόντισεν πάσας τὰς βάρεις αὐτῆς, διέφθειρεν τὰ ὄχυράματα αὐτοῦ
 καὶ ἐπλήθυνεν τῇ θυγατρὶ Ἰουδα ταπεινουμένην καὶ τεταπεινωμένην.

5 Egenēthē kyrios hōs echthros, katepontisen Israēl,
 katepontisen pasas tas bareis autēs, diephtheiren ta ochyrōmata autou
 kai eplēthyne tē thygatri Iouda tapeinoumenēn kai tetapeinōmenēn.

6
וַיִּהְיֶה כִּגְזֵן שָׁכַח מוֹעֲדוֹ שָׁכַח יְהוָה בְּצִיּוֹן מוֹעֵד
וַיִּשְׁבֹּת וַיִּנְאֹץ בְּזַעַם-אָפוּ מֶלֶךְ וְכוֹהֵן: ׀

6. wayach'mos kagan suko shicheth mo`ado shikach **Yahúwah** b'tsion mo`ed w'shabath wayin'ats b'za`am-'apo melek w'kohen.

Lam2:6 And He has violently treated His tabernacle like a garden booth; He has destroyed His appointed meeting place. אַיָּאָאָ has caused to be forgotten The appointed feast and Shabbat in Zion, And He has despised king and priest In the indignation of His anger.

<6> Καὶ διεπέτασεν ὡς ἄμπελον τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ, διέφθειρεν ἑορτὴν αὐτοῦ·

ἐπελάθετο κύριος ὁ ἐποίησεν ἐν Σίων ἑορτῆς καὶ σαββάτου καὶ παρώξυνεν ἐμβριμῆματι ὀργῆς αὐτοῦ βασιλέα καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα.

6 Kai diepetasēn hōs ampelon to skēnōma autou, diephtheiren heortēn autou;

epelatheto kyrios ho epoiēsen en Siōn heortēs kai sabbatou kai parōxynen embrimēmati orgēs autou basilea kai hierēa kai archonta.

7
זָזַח אֲדָנָי מִזְבְּחוֹ נֶאֱרַח מִקְדָּשׁוֹ הִסְגִּיר בְּיַד-אוֹיֵב חוֹמֹת
אֶרְמְנוֹתָיָהּ קוֹל נְתָנוּ בְּבֵית-יְהוָה כִּיּוֹם מוֹעֵד: ׀

7. zanach 'Adonay miz'b'cho ni'er miq'dasho his'gir b'yad-'oyeb chomoth 'ar'm'notheyah qol nath'nu b'beyth-**Yahúwah** k'yom mo`ed.

Lam2:7 My Master has rejected His altar, He has abandoned His sanctuary; He has delivered into the hand of the enemy The walls of her palaces. They have made a noise in the house of אַיָּאָאָ As in the day of an appointed feast.

<7> Ἀπόσατο κύριος θυσιάστηριον αὐτοῦ, ἀπετίναξεν ἅγιασμα αὐτοῦ, συνέτριψεν ἐν χειρὶ ἐχθροῦ τεῖχος βάρεων αὐτῆς· φωνὴν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.

7 Apōsato kyrios thysiastērion autou, apetinaxen hagianasma autou, synetripsen en cheiri echthrou teichos bareōn autēs; phōnēn edōkan en oikō kyriou hōs en hēmerā heortēs.

8
חִקְשָׁב יְהוָה לְהִשְׁחִית חוֹמֹת בַּת-צִיּוֹן נָטָה קֶן לֹא-הַשִּׁיב
יָדוֹ מִפְּלֶעַ וַיִּנְאֹץ-חַל וְחוֹמָה יַחְדָּו אֲמַלְלוּ: ׀

חִקְשָׁב יְהוָה לְהִשְׁחִית חוֹמֹת בַּת-צִיּוֹן נָטָה קֶן לֹא-הַשִּׁיב
יָדוֹ מִפְּלֶעַ וַיִּנְאֹץ-חַל וְחוֹמָה יַחְדָּו אֲמַלְלוּ: ׀

8. chashab **Yahúwah** l'hash'chith chomath bath-tzion natah qaw lo'-heshib yado mibale`a waya'abel-chel w'chomah yach'daw 'um'latu.

Lam2:8 אַזְכַּרְכֶּם determined to destroy The wall of the daughter of Zion. He has stretched out a line, He has not restrained His hand from destroying, And He has caused rampart and wall to lament; They have languished together.

<8> Καὶ ἐπέστρεψεν κύριος τοῦ διαφθεῖραι τείχος θυγατρὸς Σιών·
ἐξέτεινεν μέτρον, οὐκ ἀπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος,
καὶ ἐπέπνευσεν τὸ προτείχισμα, καὶ τείχος ὁμοθυμαδὸν ἠσθένησεν.

8 Kai epestrepsen kyrios tou diaphtheirai teichos thygatros Siōn;
exeteinen metron, ouk apestrepsen cheira autou apo katapatēmatos,
kai epenthēsen to proteichisma, kai teichos homothymadon ēsthenēsen.

אָזְכַּרְכֶּם אַזְכַּרְכֶּם אַזְכַּרְכֶּם אַזְכַּרְכֶּם אַזְכַּרְכֶּם אַזְכַּרְכֶּם אַזְכַּרְכֶּם אַזְכַּרְכֶּם אַזְכַּרְכֶּם אַזְכַּרְכֶּם
אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם
ט טַבְעוֹ בְּאַרְץ שְׁעָרֶיהָ אֶבֶד וְשִׁבַר בְּרִיחֶיהָ מִלְכָּה וְשָׂרֶיהָ
בְּגוֹיִם אֵין תּוֹרָה גַּם-נְבִיאֶיהָ לֹא-מְצָאוּ חֲזוֹן מִיָּהוָה: ׀

9. tab`u ba'arets sh`areyah 'ibad w'shibar b'richeyah mal'kah w'sareyah bagoyim 'eyn torah gam-n'bi'eyah lo'-mats'u chazon me**Yahúwah**.

Lam2:9 Her gates have sunk into the ground, He has destroyed and broken her bars. Her king and her princes are among the nations; The law is no more. Also, her prophets find No vision from אַזְכַּרְכֶּם.

<9> Ἐνεπάγησαν εἰς γῆν πύλαι αὐτῆς, ἀπόλεσεν καὶ συνέτριψεν μο<
χλοὺς αὐτῆς·
βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν·
οὐκ ἔστιν νόμος, καί γε προφήται αὐτῆς οὐκ εἶδον ὄρασιν παρὰ
κυρίου.

9 Enepagēsan eis gēn pylai autēs, apōlesen kai synetripsen mo`
chlous autēs;
basilea autēs kai archontas autēs en tois ethnesin;
ouk estin nomos, kai ge prophētai autēs ouk eidon horasin para
kyriou.

אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם
אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם אֶזְכַּרְכֶּם
יִישְׁבוּ לְאַרְץ יְהוּדָה זְקֵנֵי בֵּת-צִיּוֹן הֶעָלוּ עָפָר עַל-רֹאשֵׁם
חָגְרוּ שִׁקְיָם הוֹרִידוּ לְאַרְץ רֹאשָׁן בְּתוֹלֵת יְרוּשָׁלָּם: ׀

10. yesh'bu la'arets yid'mu ziq'ney bath-tzion he`elu `aphar `al-ro'sham chag'ru saqim horidu la'arets ro'shan b'thuloth Y'rushalam.

Lam2:10 The elders of the daughter of Zion Sit on the ground, they are silent. They have thrown dust on their heads; They have girded themselves with sackcloth. The virgins of Yerushalayim Have bowed their heads to the ground.

<10> Ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν, ἐσιώπησαν πρεσβύτεροι θυγατρὸς Σιών,
ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, περιέζωσαντο σάκκουσ,

κατήγαγον εἰς γῆν ἀρχηγούς παρθένους ἐν Ἱερουσαλήμ.

- 10 Ekathisan eis tēn gēn, esiōpēsan presbyteroi thygatros Siōn,
anebibasan choun epi tēn kephalēn autōn, periezōsanto sakkous,
katēgagon eis gēn archēgous parthenous en Ierousalēm.

כּוּגֵי חַדָּשִׁים חָשְׁבוּ בְּעֵינַי הַיָּהוּבִים כְּפִדְיֵי
 אֶל־שֵׁבֶר בַּת־עָמִי בְּעָטִף עוֹלָל וַיּוֹנֶק בְּרַחֲבוֹת קִרְיָהּ: ס

יא כּוּגֵי חַדָּשִׁים חָשְׁבוּ בְּעֵינַי חַמְרֵי מְרוֹי מְעִי נִשְׁפָּךְ לְאַרְצִי כְּפִדְיֵי

עַל־שֵׁבֶר בַּת־עָמִי בְּעָטִף עוֹלָל וַיּוֹנֶק בְּרַחֲבוֹת קִרְיָהּ: ס

11. kalu bad'ma`oth `eynay chamar'm'ru me`ay nish'pak la'arets k'bedi `al-sheber bath-`ami be`ateph `olel w'yoneq bir'choboth qir'yah.

Lam2:11 My eyes fail because of tears, My spirit is greatly troubled; My heart is poured out on the earth Because of the destruction of the daughter of my people, When little ones and infants faint In the streets of the city.

<11> Ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐταράχθη ἡ καρδία μου, ἔξεχύθη εἰς γῆν ἡ δόξα μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου

ἐν τῷ ἐκλιπεῖν νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως.

- 11 Exelipon en dakrysin hoi ophthalmoi mou, etarachthē hē kardia mou, exechythē eis gēn hē doxa mou epi to syntrimma tēs thygatros tou laou mou
en tō eklipein nēpion kai thēlazonta en plateiais poleōs.

אֶל־עָטִף עוֹלָל וַיּוֹנֶק בְּרַחֲבוֹת קִרְיָהּ: ס
 יב לְאִמּוֹתָם יֹאמְרוּ אַיֵּה הֶגֶן וַיִּזֵּן בְּהַתְּעַטְפָם כֶּחָלָל
 בְּרַחֲבוֹת עִיר בְּהַשְׁתַּפֵּךְ בִּפְשָׁם אֶל־חֵיק אִמּוֹתָם: ס

12. I'motham yo'm'ru 'ayeh dagan wayayin b'hith`at'pham kechalal bir'choboth `ir b'hish'tapek naph'sham `el-cheyaq 'imotham.

Lam2:12 They say to their mothers, Where is grain and wine? As they faint like a wounded man In the streets of the city, As their life is poured out On their mothers bosom.

<12> Ταῖς μητέραςιν αὐτῶν εἶπαν Ποῦ σῖτος καὶ οἶνος; ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως, ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν.

- 12 Tais mētrasin autōn eipan Pou sitos kai oinos? en tō ekluesthai autous hōs traumatias en plateiais poleōs, en tō ekcheisthai psychas autōn eis kolpon mēterōn autōn.

עַל־עָטִף עוֹלָל וַיּוֹנֶק בְּרַחֲבוֹת עִיר בְּהַשְׁתַּפֵּךְ בִּפְשָׁם אֶל־חֵיק אִמּוֹתָם: ס
 יג כּוּגֵי חַדָּשִׁים חָשְׁבוּ בְּעֵינַי חַמְרֵי מְרוֹי מְעִי נִשְׁפָּךְ לְאַרְצִי כְּפִדְיֵי
 אֶל־עָטִף עוֹלָל וַיּוֹנֶק בְּרַחֲבוֹת עִיר בְּהַשְׁתַּפֵּךְ בִּפְשָׁם אֶל־חֵיק אִמּוֹתָם: ס

יג מָה-אֶעְיִדְךָ מָה אֲדַמָּה-לְךָ הַבַּת יְרוּשָׁלַם מָה אֲשׁוּהָ-לְךָ
וְאֲנַחֲמֶךָ בְּתוֹלַת בֵּת-צִיּוֹן כִּי-גָדוֹל כְּיָם שְׁבָרְךָ מִי
יִרְפָּא-לְךָ: ם

13. mah-'a`idek mah 'adameh-lak habath Y'rushalam mah 'ash'weh-lakwa'anachamek b'thulath bath-tzion kiy-gadol kayam shib'rek mi yir'pa'-lak.

Lam2:13 How shall I admonish you? To what shall I compare you, O daughter of Yerushalam? To what shall I liken you as I comfort you, O virgin daughter of Zion? For your ruin is as vast as the sea; Who can heal you?

<13> *Τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι, θύγατερ Ἱερουσαλημ;
τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε, παρθένος θύγατερ Σιών;
ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου· τίς ἰάσεται σε;*

13 Ti martyresō soi ē ti homoiōsō soi, thygater Ierousalēm?
tis sōsei se kai parakalesei se, parthenos thygater Siōn?
hoti emegalynthē potērion syntribēs sou; tis iasetai se?

14 יד נביאִיךָ חָזוּ לְךָ שׂוֹא וְתַפֵּל וְלֹא-גָלוּ עַל-עֲוֹנֶיךָ לְהַשִּׁיב
שְׁבִיתֶךָ וַיִּחְזוּ לְךָ מִשְׂאוֹת שׂוֹא וּמַדְוִיחִים: ם

14. n'bi'ayik chazu lak shaw' w'thaphel w'lo'-gilu `al-`awonek l'hashib sh'bithek wayechezu lak mas'oth shaw' umaduchim.

Lam2:14 Your prophets have seen for you False and foolish visions; And they have not exposed your iniquity So as to restore you from captivity, But they have seen for you false and misleading oracles.

<14> *Προφήται σου εἶδοσάν σοι μάταια καὶ ἀφροσύνην
καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου
καὶ εἶδοσάν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξῶσματα.*

14 Prophētai sou eidosan soi mataia kai aphrosynēn
kai ouk apekaluuan epi tēn adikian sou tou epistrepesai aichmalōsian sou
kai eidosan soi lēmmata mataia kai exōsmata.

15 טו סְפָקוּ עָלֶיךָ כְּפִים כָּל-עַבְרֵי הָרֶךְ שָׂרְקוּ וַיִּנְעוּ רֵאשִׁים
עַל-בֵּת יְרוּשָׁלַם הַזֹּאת הָעִיר שְׁיֵאמְרוּ כְּלִילַת יָפִי מִשׁוֹשׁ
לְכָל-הָאָרֶץ: ם

15. saph'qu `alayik kapayim kal-`ob'rey derek shar'qu wayani`u ro'sham `al-bath Y'rushalam hazo'th ha`ir sheyo'm'ru k'lilath yophi masos l'kal-ha'arets.

Lam2:15 All who pass along the way Clap their hands in derision at you; They hiss and shake their heads At the daughter of Yerushalam, Is this the city of which they said, The perfection of beauty, A joy to all the earth?

<15> Ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν,
 ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα Ἰερουσαλημ
 Ἡ αὐτὴ ἡ πόλις, ἣν ἐροῦσιν Στέφανος δόξης, εὐφροσύνη πάσης
 τῆς γῆς;

15 Ekrotēsān epi se cheiras pantes hoi paraporeuomenoi hodon,
 esyrisan kai ekinēsān tēn kephalēn autōn epi tēn thygatera Ierousalēm
 Ē hautē hē polis, hēn erousin Stephanos doxēs, euphrosynē pasēs
 tēs gēs?

יִצְחָק בֶּן-שֵׁנַי וְיִצְחָק בֶּן-שֵׁנַי וְיִצְחָק בֶּן-שֵׁנַי וְיִצְחָק בֶּן-שֵׁנַי וְיִצְחָק בֶּן-שֵׁנַי 16
 :וְיִצְחָק בֶּן-שֵׁנַי וְיִצְחָק בֶּן-שֵׁנַי וְיִצְחָק בֶּן-שֵׁנַי וְיִצְחָק בֶּן-שֵׁנַי וְיִצְחָק בֶּן-שֵׁנַי
 טַז פְּצוּ עַל־יְדֵי פִיהֶם כָּל-אוֹיְבֵיךָ שָׂרְקוּ וַיַּחַרְקוּ-שֵׁן אָמְרוּ
 בְּלַעֲנוּ אֶת־זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּוִּינָהוּ מִצְאָנוּ רְאִינוּ: ס

16. patsu `alayik pihem kal-'oy'bayik shar'qu wayachar'qu-shen 'am'ru bila`nu 'ak zeh hayom sheqiuinuhu matsa'nu ra'inu.

Lam2:16 All your enemies Have opened their mouths wide against you; They hiss and gnash their teeth. They say, We have swallowed her up! Surely this is the day for which we waited; We have reached it, we have seen it.

<16> Διήνοιξαν ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ σου,
 ἐσύρισαν καὶ ἔβρυξαν ὀδόντας, εἶπαν Κατεπίομεν αὐτήν,
 πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν προσεδοκῶμεν, εὐρομεν αὐτήν, εἶδομεν.

16 Diēnoixan epi se stoma autōn pantes hoi echthroi sou,
 esyrisan kai ebryxan odontas, eipan Katepiomen autēn,
 plēn hautē hē hēmera, hēn prosedokōmen, heuromen autēn, eidomen.

וְיִצְחָק בֶּן-שֵׁנַי וְיִצְחָק בֶּן-שֵׁנַי וְיִצְחָק בֶּן-שֵׁנַי וְיִצְחָק בֶּן-שֵׁנַי וְיִצְחָק בֶּן-שֵׁנַי 17
 :וְיִצְחָק בֶּן-שֵׁנַי וְיִצְחָק בֶּן-שֵׁנַי וְיִצְחָק בֶּן-שֵׁנַי וְיִצְחָק בֶּן-שֵׁנַי וְיִצְחָק בֶּן-שֵׁנַי
 יוֹעֲשֶׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם בְּצַע אֲמַרְתוּ אֲשֶׁר צָנְהָ מִימֵי-קֶדֶם
 הָרַם וְלֹא חָמַל וַיִּשְׂמַח עַל־יְדֵי אוֹיְבֵי הָרִים קָרָן צָרְיָךְ: ס

17. `asah Yahúwah 'asher zamam bitsa` 'em'ratho 'asher tsiuah mimey-qedem haras w'lo' chamal way'samach `alayik 'oyeb herim qeren tsarayik.

Lam2:17 וְיִצְחָק has done what He purposed; He has accomplished His word Which He commanded from days of old. He has thrown down without sparing, And He has caused the enemy to rejoice over you; He has exalted the might of your adversaries.

<17> Ἐποιήσεν κύριος ἃ ἐνεθυμήθη, συνετέλεσεν ῥήματα αὐτοῦ,
 ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, καθεῖλεν καὶ οὐκ ἐφείσατο,
 καὶ ἠΰφρανεν ἐπὶ σὲ ἐχθρόν, ὕψωσεν κέρας θλίβοντός σε.

17 Epoiēsēn kyrios ha enethymēthē, synetelesen hrēmata autou,
 ha eneteilato ex hēmerōn archaiōn, katheilen kai ouk epheisato,

18 חגנע זאזאזא זזזז-אז זזזז זזזז-זז זזזז זזזז 18
זזזז-זז זז זזזז זזזז-זז זזזז זזזז זזזז זזזז
זזזז-אז

יחצצק לבם אל-אדני חומת בת-ציון הורידה כנחל
המערה יומם ולילה אל-תתני פוגת לך אל-תדהם
בת-עיניך: ס

18. tsa`aq libam 'el-'Adonay chomath bath-tzion horidi kanachal dim`ah yomam walay`lah
'al-tit`ni phugath lak 'al-tidom bath-`eynek.

Lam2:18 Their heart cried out to my Master, O wall of the daughter of Zion, Let your tears run down like a river day and night; Give yourself no relief, Let your eyes have no rest.

<18> Ἐβόησεν καρδία αὐτῶν πρὸς κύριον

Τείχη Σιων, καταγάγετε ὡς χειμάρρους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός·
μὴ δῶς ἔκνηψιν σεαυτῆ, μὴ σιωπήσαιτο, θύγατερ, ὁ ὀφθαλμός σου.

18 Eboēsen kardia autōn pros kyrion

Teichē Sīōn, katagagete hōs cheimarrous dakrua hēmeras kai nyktos;

mē dōs eknēpsin seautē, mē siōpēsaito, thygater, ho ophthalmos sou.

19 חגנע זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז 19
זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז
זזזז-אז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז

יטקומי רני בליל לראש אנשמות שפכי כמים
לבך נכח פני אדני שאי אליו כפיך על-נפש עוללך
העטופים ברעב בראש כל-חוצות: ס

19. qumi roni balayil l'ro'sh 'ash'muroth shiph'ki kamayim libek nokach p'ney 'Adonay s'i
'elayu kapayik `al-nepesh `olalayik ha`atuphim b'ra`ab b'ro'sh kal-chutsoth.

Lam2:19 Arise, cry aloud in the night At the beginning of the night watches; Pour out your heart like water Before the presence of my Master; Lift up your hands to Him For the life of your little ones Who are faint because of hunger At the head of every street.

<19> Ἀνάστα ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου,

ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου κυρίου,
ἄρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου
τῶν ἐκλυομένων λιμῶ ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

19 Anasta agalliasai en nykti eis archas phylakēs sou,

ekcheon hōs hydōr kardian sou apenanti prosōpou kyriou,

aron pros auton cheiras sou peri psychēs nēpiōn sou

tōn ekluomenōn limō ep' archēs pasōn exodōn.

זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז 20
זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז

כַּרְאָה יְהוָה וְהַבִּיטָה לְמִי עוֹלָלָתָ כֹּה אִם-תֹּאכְלֶנָּה בְּנֵי
פְּרִים עֲלֵי טַפְחִים אִם-יִהְרַג בְּמִקְדָּשׁ אֲדָנִי כִּי־הֵן וְנָבִיא: ס

20. r'eh **Yahúwah** w'habitah l'mi `olal'ta koh 'im-to'kal'nah nashim pir'yam `olaley tipuchim 'im-yehareg b'miq'dash '**Adonay** kohen w'nabi'.

Lam2:20 See, O אַדֹנָי, and look! With whom have You dealt thus? Should women eat their offspring, The little ones who were born healthy? Should priest and prophet be slain In the sanctuary of **my Master**?

<20> Ἴδέ, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως·
εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν;
ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν μάγειρος· φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα
μαστούς;

ἀποκτενεῖς ἐν ἁγιάσματι κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην;

20 Ide, kyrie, kai epiblepson tini epephyllisas houtōs;

ei phagontai gynaiques karpon koilias autōn?

epiphyllida epoiēsen mageiros; phoneuthēsontai nēpia thēlazonta
mastous?

apokteneis en hagiasmati kyriou hiera kai prophētēn?

כַּאֲשֶׁכֶּבוּ לְאַרְצָן חוֹצוֹת נֶעַר וְזָקֵן בְּתוֹלְתֵי וּבַחֹרֵי נַפְלוֹ
בְּחָרֵב הָרְגֵתָ בְּיוֹם אַפְּךָ טַבַּחְתָּ לֹא חָמַלְתָּ: ס

21. shak'bu la'arets chutsoth na`ar w'zaqen b'thulothay ubachuray naph'lu bechareb harag'ta b'yom 'apek tabach'ta lo' chamal'ta.

Lam2:21 On the ground in the streets Lie young and old; My virgins and my young men Have fallen by the sword. You have slain them in the day of Your anger, You have slaughtered, not sparing.

<21> Ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἔξοδον παιδάριον καὶ πρεσβύτης·
παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ·
ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀπέκτεινας, ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγεί<
ρευσας, οὐκ ἐφείσω.

21 Ekoimēthēsan eis tēn exodon paidarion kai presbytēs;

parthenoi mou kai neaniskoi mou eporeuthēsan en aichmalōsiā;

en hromphaiā kai en limō apekteinas, en hēmerā orgēs sou emagei'

reusas, ouk epheisō.

כַּבְּתַקְרָא כְּיוֹם מוֹעֵד מְגוֹרֵי מִסְבִּיב וְלֹא הָיָה בְּיוֹם
אַף-יְהוָה פָּלִיט וְשָׁרִיד אֲשֶׁר-טַבַּחְתָּי וְרַבִּיתִי אִיבִי כָלָם: פ

כַּבְּתַקְרָא כְּיוֹם מוֹעֵד מְגוֹרֵי מִסְבִּיב וְלֹא הָיָה בְּיוֹם
אַף-יְהוָה פָּלִיט וְשָׁרִיד אֲשֶׁר-טַבַּחְתָּי וְרַבִּיתִי אִיבִי כָלָם: פ

22. tiq'ra' k'yom mo`ed m'guray misabib w'lo' hayah b'yom'aph-Yahúwah palit w'sarid 'asher-tipach'ti w'ribithi 'oy'bi kilam.

Lam2:22 You called as in the day of an appointed feast My terrors on every side; And there was no one who escaped or survived In the day of אַף־אֵפֶת's anger. Those whom I bore and reared, My enemy annihilated them.

<22> Ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν, καὶ οὐκ ἐγένοντο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου ἀνασῶζόμενος καὶ καταλελειμμένος, ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας.

22 Ekalesen hēmeran heortēs paroikias mou kyklothen, kai ouk egenonto en hēmerā orgēs kyriou anasōzomenos kai kataleimmenos, hōs epekratēsa kai eplēthyna echthrous mou pantas.

Chapter 3

אֲנִי הַגֹּבֵר רָאָה עֲנִי בְשֵׁבֶט עֶבְרַתּוֹ׃ יְחַלֵּץ אֶת־אֶזְרָאִי מִיָּד יְהוָה׃ Lam3:1

אֲנִי הַגֹּבֵר רָאָה עֲנִי בְשֵׁבֶט עֶבְרַתּוֹ׃

1. 'ani hageber ra'ah `ani b'shebet `eb'ratho.

Lam3:1 I am the man who has seen affliction Because of the rod of His wrath.

<3:1> Ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ.

1 Egō anēr ho blepōn ptōcheian en hrabdō thymou autou ep' eme;

בְּאֹתֵי נְהַג וַיִּלְךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא־אִוֵּר׃

בְּאֹתֵי נְהַג וַיִּלְךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא־אִוֵּר׃

2. 'othi nahag wayolak choshek w'lo'-'or.

Lam3:2 He has driven me and made me walk In darkness and not in light.

<2> παρέλαβέν με καὶ ἀπήγαγεν εἰς σκότος καὶ οὐ φῶς,

2 parelaben me kai apēgagen eis skotos kai ou phōs,

גֹּבֵהַ יְהוָה יִשָּׁב וְיִחַלֵּץ אֶת־אֶזְרָאִי מִיָּד יְהוָה׃

גֹּבֵהַ יְהוָה יִשָּׁב וְיִחַלֵּץ אֶת־אֶזְרָאִי מִיָּד יְהוָה׃

3. 'ak bi yashub yahaphok yado kai-hayom.

Lam3:3 Surely against me He has turned His hand Repeatedly all the day.

<3> πλὴν ἐν ἐμοὶ ἐπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν.

3 plēn en emoi epestrepesen cheira autou holēn tēn hēmeran.

דְּבַלְהָ בְּשָׂרִי וְעוֹרִי נִשְׁבַּר עֲצָמוֹתַי׃

דְּבַלְהָ בְּשָׂרִי וְעוֹרִי נִשְׁבַּר עֲצָמוֹתַי׃

4. bilah b'sari w'ori shibar `ats'mothay.

Lam3:4 He has caused my flesh and my skin to waste away, He has broken my bones.

<4> Ἐπαλαιώσεν σάρκας μου καὶ δέρμα μου, ὅστέα μου συνέτριψεν.

4 Epalaiōsen sarkas mou kai derma mou, ostea mou synetripsen;

אֵלֶיךָ וְיִקְרָא רֹאשׁ וְתִלְאָה:
אֵלֶיךָ וְיִקְרָא רֹאשׁ וְתִלְאָה:
אֵלֶיךָ וְיִקְרָא רֹאשׁ וְתִלְאָה:
אֵלֶיךָ וְיִקְרָא רֹאשׁ וְתִלְאָה:

5. banah `alay wayaqaph ro'sh uth'la'ah.

Lam3:5 He has besieged and encompassed me with bitterness and hardship.

<5> ἀνωκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ καὶ ἐκύκλωσεν κεφαλὴν μου καὶ ἐμόχθησεν,
5 anōkodomēsen kat' emou kai ekyklōsen kephalēn mou kai emochthēsen,

וּבְמַחְשָׁפִים הוֹשִׁיבַנִי כְּמֵתִי עוֹלָם:
וּבְמַחְשָׁפִים הוֹשִׁיבַנִי כְּמֵתִי עוֹלָם:
וּבְמַחְשָׁפִים הוֹשִׁיבַנִי כְּמֵתִי עוֹלָם:
וּבְמַחְשָׁפִים הוֹשִׁיבַנִי כְּמֵתִי עוֹלָם:

6. b'machashakim hoshibani k'methey `olam.

Lam3:6 In dark places He has made me dwell, Like those who have long been dead.

<6> ἐν σκοτεινοῖς ἐκάθισέν με ὡς νεκροὺς αἰῶνος.
6 en skoteinois ekathisen me hōs nekrous aiōnos.

זָבַח בְּעַדִּי וְלֹא אֵצִיא הַכְּבִיד נְחֹשְׁתִּי:
זָבַח בְּעַדִּי וְלֹא אֵצִיא הַכְּבִיד נְחֹשְׁתִּי:
זָבַח בְּעַדִּי וְלֹא אֵצִיא הַכְּבִיד נְחֹשְׁתִּי:
זָבַח בְּעַדִּי וְלֹא אֵצִיא הַכְּבִיד נְחֹשְׁתִּי:

7. gadar ba`adi w'lo' `etse' hik'bid n'chash'ti.

Lam3:7 He has walled me in so that I cannot go out; He has made my chain heavy.

<7> Ἀνωκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι, ἐβάρυνεν χαλκὸν μου.
7 Anōkodomēsen kat' emou, kai ouk exeleysomai, ebarynen chalkon mou;

חָגַם כִּי אֶזְעַק וְאֲשִׁיעַ שְׁתֵּם תְּפִלָּתִי:
חָגַם כִּי אֶזְעַק וְאֲשִׁיעַ שְׁתֵּם תְּפִלָּתִי:
חָגַם כִּי אֶזְעַק וְאֲשִׁיעַ שְׁתֵּם תְּפִלָּתִי:
חָגַם כִּי אֶזְעַק וְאֲשִׁיעַ שְׁתֵּם תְּפִלָּתִי:

8. gam kiy `ez`aq wa'ashaue`a satham t'philathi.

Lam3:8 Even when I cry out and call for help, He shuts out my prayer.

<8> καὶ γε κεκράξομαι καὶ βοήσω, ἀπέφραξεν προσευχήν μου.
8 kai ge kekraxomai kai boēsō, apephraxen proseuchēn mou;

טָגַר הַרְכִּי בְּגִזִּית נְתִיבֹתַי עֲוֹה:
טָגַר הַרְכִּי בְּגִזִּית נְתִיבֹתַי עֲוֹה:
טָגַר הַרְכִּי בְּגִזִּית נְתִיבֹתַי עֲוֹה:
טָגַר הַרְכִּי בְּגִזִּית נְתִיבֹתַי עֲוֹה:

9. gadar d'rakay b'gazith n'thibothay `iuah.

Lam3:9 He has blocked my ways with hewn stone; He has made my paths crooked.

<9> ἀνωκοδόμησεν ὁδούς μου, ἐνέφραξεν τρίβους μου, ἐτάραξεν.
9 anōkodomēsen hodous mou, enephraxen tribous mou, etaraxen.

יְהִי אֲרֵב הוּא לִי אֲרֵיחַ בְּמִסְתָּרִים:
יְהִי אֲרֵב הוּא לִי אֲרֵיחַ בְּמִסְתָּרִים:
יְהִי אֲרֵב הוּא לִי אֲרֵיחַ בְּמִסְתָּרִים:
יְהִי אֲרֵב הוּא לִי אֲרֵיחַ בְּמִסְתָּרִים:

10. dob `oreb hu' li `ar'yeh b'mis'tarim.

Lam3:10 He is to me like a bear lying in wait, Like a lion in secret places.

<10> Ἄρκος ἐνεδρεύουσα αὐτός μοι, λέων ἐν κρυφαίοις.
10 Arkos enedreuoussa autos moi, leōn en kryphaiois;

11 זָרַק אֶת־דְּרָכָי וְשָׁחַק אֶת־בְּנֵי־שָׁמַיִם:

יֵא דְרָכֵי סוֹרֵר וַיִּפְשָׁחֵנִי שְׁמַיִ שְׁמַיִם:

11. d'arakay sorer way'phash'cheni samani shomem.

Lam3:11 He has turned aside my ways and torn me to pieces; He has made me desolate.

<11> κατεδίωξεν ἀφεστηκότα καὶ κατέπαυσέν με, ἔθητό με ἠφανισμένην·

11 katediōxen apestēkōta kai katepausen me, etheto me ēphanismenēn;

12 יָבַדְתָּ קִשְׁתְּךָ וַיִּצְיַבְנִי כַּמִּטְרָא לְחֵץ: ס

יב דָּרְךָ קִשְׁתּוֹ וַיִּצְיַבְנִי כַּמִּטְרָא לְחֵץ: ס

12. darak qash'to wayatsibeni kamatara' lachets.

Lam3:12 He bent His bow And set me as a target for the arrow.

<12> ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ καὶ ἐστήλωσέν με ὡς σκοπὸν εἰς βέλος.

12 eneteinen toxon autou kai estēlōsen me hōs skopon eis belos.

13 יָגַדְתָּ אֶת־חֵיָי אֶת־בְּנֵי־אֶשְׁפָּתַי: ס

יג דְּבִיא בְּכִלְיוֹתַי בְּנֵי אֶשְׁפָּתַי:

13. hebi' b'kil'yothay b'ney 'ash'patho.

Lam3:13 He made the arrows of His quiver To enter into my inward parts.

<13> Εἰσήγαγεν τοῖς νεφροῖς μου ἰοὺς φαρέτρας αὐτοῦ·

13 Eisēgagen tois nephrois mou ious pharetras autou;

14 יָדִי הָיִיתִי שְׂחֹק לְכָל־עַמִּי נְגִינָתָם כָּל־הַיּוֹם:

יד הָיִיתִי שְׂחֹק לְכָל־עַמִּי נְגִינָתָם כָּל־הַיּוֹם:

<14> ἐγενήθην γέλωσ παντὶ λαῶ μου, ψαλμὸς αὐτῶν ὅλην τὴν ἡμέραν·

14. hayithi s'choq l'kal-`ami n'ginatham kal-hayom.

Lam3:14 I have become a laughingstock to all my people, Their mocking song all the day.

14 egenēthēn gelōs panti laō mou, psalmos autōn holēn tēn hēmeran;

15 טוּ הַשְּׂבִיעַנִי בַּמְרוֹרִים הַרְוֵנִי לְעֵנָה: ס

טו הַשְּׂבִיעַנִי בַּמְרוֹרִים הַרְוֵנִי לְעֵנָה: ס

15. his'bi`ani bam'rorim hir'wani la`anah.

Lam3:15 He has filled me with bitterness, He has made me drunk with wormwood.

<15> ἐχόρτασέν με πικρίας, ἐμέθυσέν με χολῆς.

15 echortasen me pikrias, emethysen me cholēs.

16 טַז וַיִּגְרַם בְּחֻצְךָ שְׁנֵי הַכִּפִּישָׁנִי בְּאֶפְרָ: ס

טז וַיִּגְרַם בְּחֻצְךָ שְׁנֵי הַכִּפִּישָׁנִי בְּאֶפְרָ: ס

16. wayag'res bechatsats shinay hik'pishani ba'epher.

Lam3:16 He has broken my teeth with gravel; He has made me cower in the dust.

<16> Καὶ ἐξέβαλεν ψήφω ὀδόντας μου, ἐψώμισέν με σποδόν·

16 Kai exebalen psēphō odontas mou, epsōmisen me spodon;

17 מְשָׁלוֹם נִשְׁחָטָה נַפְשִׁי מִשְׁלֹמֵי נַפְשִׁי וְנִשְׁחָטָה נַפְשִׁי מִשְׁלֹמֵי נַפְשִׁי

יִזְוֶה נַפְשִׁי מִשְׁלֹמֵי נַפְשִׁי וְנִשְׁחָטָה נַפְשִׁי מִשְׁלֹמֵי נַפְשִׁי

17. watz'nach mishalom naph'shi nashithi tobah.

Lam3:17 My soul has been rejected from peace; I have forgotten happiness.

<17> καὶ ἀπόσατο ἐξ εἰρήνης ψυχῆν μου, ἐπελαθόμεν ἀγαθὰ

17 kai apōsato ex eirēnēs psychēn mou, epelathomēn agatha

18 יִחַד אָמַר אֲבָד נִצְחִי וְתוֹחַלְתִּי מִיְהוָה: ׀

יִחַד אָמַר אֲבָד נִצְחִי וְתוֹחַלְתִּי מִיְהוָה: ׀

18. wa'omar 'abad nits'chi w'thochal'ti meYahúwah.

Lam3:18 So I say, My strength has perished, And so has my hope from אָבָד נִצְחִי.

<18> καὶ εἶπα Ἀπόλετο νεῖκός μου καὶ ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ κυρίου.

18 kai eipa Apōleto neikos mou kai hē elpis mou apo kyriou.

19 יִטְזָכֶר עֲנִי וּמְרוּדִי לְעֵנָה יְרֵאִשׁ: ׀

יִטְזָכֶר עֲנִי וּמְרוּדִי לְעֵנָה יְרֵאִשׁ: ׀

19. z'kar-`an'yi um'rudi la`anah waro'sh.

Lam3:19 Remember my affliction and my wandering, the wormwood and bitterness.

<19> Ἐμνήσθην ἀπὸ πτωχείας μου καὶ ἐκ διωγμοῦ μου πικρίας καὶ
χολῆς μου.

19 Emnēsthēn apo ptōcheias mou kai ek diōgmou mou pikrias kai
cholēs mou;

20 כָּזְכֹר תִּזְכֹּר וְתִשִּׁיחַ עָלַי נַפְשִׁי: ׀

כָּזְכֹר תִּזְכֹּר וְתִשִּׁיחַ עָלַי נַפְשִׁי: ׀

20. zakor tiz'kor w'thashiach `alay naph'shi.

Lam3:20 Surely my soul remembers And is bowed down within me.

<20> μνησθήσεται καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμέ ἡ ψυχὴ μου.

20 mnēsthēsetai kai katadoleschēsei ep' eme hē psychē mou;

21 כִּי זֹאת אֶשְׁבֵּב אֶל-לִבִּי עַל-כֵּן אוֹחִיל: ׀

כִּי זֹאת אֶשְׁבֵּב אֶל-לִבִּי עַל-כֵּן אוֹחִיל: ׀

21. zo'th 'ashib 'el-libi `al-ken 'ochil.

Lam3:21 This I recall to my mind, Therefore I have hope.

<21> ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου, διὰ τοῦτο ὑπομενῶ.

21 tautēn taxō eis tēn kardian mou, dia touto hypomenō.

22 כִּבְחִסְדֵּי יְהוָה כִּי לֹא-תִמְנוּ כִּי לֹא-כָלוּ רַחֲמָיו: ׀

כִּבְחִסְדֵּי יְהוָה כִּי לֹא-תִמְנוּ כִּי לֹא-כָלוּ רַחֲמָיו: ׀

22. chas'dey Yahúwah kiy lo'-tham'nu kiy lo'-kalu rachamayu.

Lam3:22 אָבָד נִצְחִי's lovingkindnesses indeed never cease, For His compassions never fail.

כג חֲדָשִׁים לַבִּקְרִים רַבָּה אֱמוּנָתְךָ׃
23 מַלְאֲכָיִם אֵלֶיךָ מְבַרְכִים מְבַרְכִים מְבַרְכִים

23. chadashim lab'qarim rabah 'emunathek.

Lam3:23 They are new every morning; Great is Your faithfulness.

כד חֶלְקִי יְהוָה אֲמַרָה נַפְשִׁי עַל־כֵּן אֶחְיֶה לֵו׃ ם
24 מְבַרְכֶנּוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ מְבַרְכֶנּוּ מְבַרְכֶנּוּ

24. chel'qi Yahúwah 'am'rah naph'shi `al-ken 'ochil lo.

Lam3:24 אֶפְקָד is my portion, says my soul, Therefore I have hope in Him.

כה טוֹב יְהוָה לְקַוּוֹ לְנַפְשׁ תְּדַרְשֶׁנּוּ׃
25 מְבַרְכֶנּוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ מְבַרְכֶנּוּ מְבַרְכֶנּוּ

25. tob Yahúwah l'qoaw l'nepshesh tid'r'shenu.

Lam3:25 אֶפְקָד is good to those who wait for Him, To the person who seeks Him.

<25> Ἄγαθος κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν, ψυχῆ ἢ ζήτησει αὐτόν
ἀγαθὸν

25 Agathos kyrios tois hypomenousin auton, psychē hē zētēsei auton
agathon

כו טוֹב וַיְחִיל וְדוּמָם לְתַשׁוּעַת יְהוָה׃
26 מְבַרְכֶנּוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ מְבַרְכֶנּוּ מְבַרְכֶנּוּ

26. tob w'yachil w'dumam lith'shu`ath Yahúwah.

Lam3:26 It is good that he waits silently For the salvation of אֶפְקָד.

<26> καὶ ὑπομένει καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον κυρίου.

26 kai hypomenei kai hēsychasei eis to sōtērion kyriou.

כז טוֹב לְגֹבֵר כִּי־יִשָּׂא עַל בְּנֵעוּרָיו׃ ם
27 מְבַרְכֶנּוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ מְבַרְכֶנּוּ מְבַרְכֶנּוּ

27. tob lageber kiy-yisa' `ol bin'`urayu.

Lam3:27 It is good for a man that he should bear The yoke in his youth.

<27> ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ.

27 agathon andri hotan arē zygon en neotēti autou.

כח יֵשֵׁב בְּרָד וַיְהִי כִּי נָטַל עָלָיו׃
28 מְבַרְכֶנּוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ מְבַרְכֶנּוּ מְבַרְכֶנּוּ

28. yesheb badad w'yidom kiy natal `alayu.

Lam3:28 Let him sit alone and be silent Since He has laid it on him.

<28> Καθήσεται κατὰ μόνας καὶ σιωπήσεται, ὅτι ἦρεν ἐφ' ἑαυτῶ.

28 Kathēsetai kata monas kai siōpēsetai, hoti ēren eph' heautō;

29 מְבַרְכֶנּוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ מְבַרְכֶנּוּ מְבַרְכֶנּוּ

כט יתן בעפר פיהו אוֹלֵי יֵשׁ תִּקְוָה:

29. yiten be`aphar pihu `ulay yesh tiq`wah.

Lam3:29 Let him put his mouth in the dust, Perhaps there is hope.

30 יֵשׁ תִּקְוָה לְמַכְהוֹ לְחֵי יִשְׁבַּע בְּחֶרֶפָּה: ס

לֵיתָן לְמַכְהוֹ לְחֵי יִשְׁבַּע בְּחֶרֶפָּה: ס

30. yiten l'makehu lechi yis'ba` b'cher'pah.

Lam3:30 Let him give his cheek to the smiter, Let him be filled with reproach.

<30> δώσει τῷ παίοντι αὐτὸν σιαγόνα, χορτασθήσεται ὀνειδισμῶν.

30 dōsei tō paionti auton siagona, chortasthēsetai oneidismōn.

31 לֹא כִי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדֹנָי:

לֹא כִי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדֹנָי:

31. kiy lo' yiz'nach l`olam `Adonay.

Lam3:31 For my Master will not reject forever,

<31> Ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπώσεται κύριος·

31 Hoti ouk eis ton aiōna apōsetai kyrios;

32 לֹב כִּי אִם-הוֹגָה וְרַחַם כְּרַב חֶסֶדּוֹ:

לֹב כִּי אִם-הוֹגָה וְרַחַם כְּרַב חֶסֶדּוֹ:

32. kiy `im-hogah w'richam k'rob chas'do.

Lam3:32 For if He causes grief, Then He will have compassion According to His abundant lovingkindness.

<32> ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτιρήσει κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ·

32 hoti ho tapeinōsas oiktirēsei kata to plēthos tou eleous autou;

33 לֹב כִּי לֹא עָנָה מְלָבוֹ וַיִּגָּה בְּנִי-אִישׁ: ס

לֹב כִּי לֹא עָנָה מְלָבוֹ וַיִּגָּה בְּנִי-אִישׁ: ס

33. kiy lo' `inah milibo wayageh b'ney'ish.

Lam3:33 For He does not afflict willingly Or grieve the sons of men.

<33> ὅτι οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐταπείνωσεν υἱοὺς ἀνδρός.

33 hoti ouk apekrithē apo kardias autou kai etapeinōsen huious andros.

34 לֹד לְדַכָּא תַחַת רַגְלָיו כּוֹל אֲסִירֵי אֶרֶץ:

לֹד לְדַכָּא תַחַת רַגְלָיו כּוֹל אֲסִירֵי אֶרֶץ:

34. l'dake' tachath rag'layu kol `asirey `arets.

Lam3:34 To crush under His feet All the prisoners of the land,

<34> Τοῦ ταπεινώσαι ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς,

34 Tou tapeinōsai hypo tous podas autou pantas desmious gēs,

35 לֹה לְהַטּוֹת מִשְׁפָּט-גָּבֵר נֶגֶד פְּנֵי עֲלִיּוֹן:

לֹה לְהַטּוֹת מִשְׁפָּט-גָּבֵר נֶגֶד פְּנֵי עֲלִיּוֹן:

35. l'hatoth mish'pat-gaber neged p'ney `el'yon.

Lam3:35 To deprive a man of justice In the presence of the Most High,

<35> τοῦ ἐκκλῖναι κρίσιν ἀνδρὸς κατέναντι προσώπου ὑψίστου,

35 tou ekklinai krisin andros katenanti prosōpou huuistou,

:אָבן אַל עֲבֵרֵי אֱלֹהִים לֹא יִשְׁפֹּט 36

לֹא לְעֵינֵי אָדָם בְּרִיבוֹ אֲדֹנָי לֹא רָאָה: ם

36. l'`aueth 'adam b'ribo 'Adonay lo' ra'ah.

Lam3:36 To defraud a man in his lawsuit Of these things my Master does not approve.

<36> καταδικάσαι ἄνθρωπον ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν κύριος οὐκ εἶπεν.

36 katadikasai anthrōpon en tō krinesthai auton kyrios ouk eipen.

:אָדֹנָי אֵל עֲבֵרֵי אֱלֹהִים לֹא יִשְׁפֹּט 37

לֹא מִי זֶה אֹמֵר וַתִּהְיֶה אֲדֹנָי לֹא צָוָה:

37. mi zeh 'amar watehi 'Adonay lo' tsiuah.

Lam3:37 Who is there who speaks and it comes to pass, Unless my Master has commanded it?

<37> Τίς οὕτως εἶπεν, καὶ ἐγενήθη; κύριος οὐκ ἐνετείλατο,

37 Tis houtōs eipen, kai egenēthē? kyrios ouk eneteilato,

:אֲדֹנָי אֵל עֲבֵרֵי אֱלֹהִים לֹא יִשְׁפֹּט 38

לֹא מִפִּי עֲלִיּוֹן לֹא תֵצֵא הַרְעוֹת וְהַטּוֹב:

38. mipi `el'yon lo' thetse' hara`oth w'hatob.

Lam3:38 Is it not from the mouth of the Most High That both good and ill go forth?

<38> ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ κακὰ καὶ τὸ ἀγαθόν;

38 ek stomatos huuistou ouk exeleusetai ta kaka kai to agathon?

:אֲדֹנָי אֵל עֲבֵרֵי אֱלֹהִים לֹא יִשְׁפֹּט 39

לֹא מִפִּי עֲלִיּוֹן אֲדָם הִי גְבַר עַל-חַטָּאִים: ם

39. mah-yith'onen 'adam chay geber `al-chet'o.

Lam3:39 Why should any living mortal, or any man, Offer complaint in view of his sins?

<39> τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν, ἀνὴρ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ;

39 ti goggysei anthrōpos zōn, anēr peri tēs hamartias autou?

:אֲדֹנָי אֵל עֲבֵרֵי אֱלֹהִים לֹא יִשְׁפֹּט 40

מִנְחַפְשָׁה דְרָכֵינוּ וְנִחְקְרָה וְנִשְׁוֶבָה עַד-יְהוָה:

40. nach'p'sah d'rakeynu w'nach'qorah w'nashubah `ad-Yahúwah.

Lam3:40 Let us examine and probe our ways, And let us return to אָדֹנָי.

<40> Ἐξερευνήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἡτάσθη, καὶ ἐπιστρέψωμεν ἕως κυρίου.

40 Exēreunēthē hē hodos hēmōn kai ētasthē, kai epistrepsōmen heōs kyriou;

:אֲדֹנָי אֵל עֲבֵרֵי אֱלֹהִים לֹא יִשְׁפֹּט 41

מִאֲנִשָּׂא לְבַבְנוּ אֶל-כַּפָּיִם אֶל-אֵל בְּשָׁמַיִם:

41. nisa' l'babenu 'el-karayim 'el-'El bashamayim.

Lam3:41 We lift up our heart and hands Toward El in heaven;

<41> ἀναλάβωμεν καρδίας ἡμῶν ἐπὶ χειρῶν πρὸς ὑψηλὸν ἐν οὐρανῶ

41 analabōmen kardias hēmōn epi cheirōn pros huyēlon en ouranō

42
מב נִחַנּוּ פְּשִׁעֵנוּ וּמְרִינּוּ אֶתְּהָ לֹא סָלַחְתָּ: ס
:xH6F 4C 3x4 Y7297Y Y70W7 Y7H7 42

42. nach'nu phasha`nu umarinu 'atah lo' salach'ta.

Lam3:42 We have transgressed and rebelled, You have not pardoned.

<42> Ἡμαρτήσαμεν, ἡσεβήσαμεν, καὶ οὐχ ἰλάσθης.

42 Hēmartēsamen, ēsebēsamen, kai ouch hilasthēs.

43
מג סכֹּתָהּ בְּאַף וַתְּרִדְּפֵנוּ הַרְגָתָּ לֹא חָמַלְתָּ:
:x67H 4C x793 Y7749xY 749 3xyF 43

43. sakothah ba'aph watir'd'phenu harag'ta lo' chamal'ta.

Lam3:43 You have covered Yourself with anger And pursued us; You have slain and have not spared.

<43> Ἐπεσκέπασας ἐν θυμῶ καὶ ἀπεδίωξας ἡμᾶς· ἀπέκτεινας, οὐκ ἐφείσω.

43 Epeskepasas en thymō kai apediōxas hēmas; apekteinas, ouk epheisō.

44
מִד סְכוּתָהּ בְּעֵנָן בְּעָבֹר הַפֶּלֶה:
:37x 92907 Y772Wx F747Y 7H7 44

44. sakothah be`anan lak me`abor t'philah.

Lam3:44 You have covered Yourself with a cloud So that no prayer can pass through.

<44> ἐπεσκέπασας νεφέλην σεαυτῷ εἵνεκεν προσευχῆς,

44 epeskepasas nephelēn seautō heineken proseuchēs,

45
מִה סָחִי וּמְאוֹס תְּשִׁימֵנוּ בְּקֶרֶב הַעַמִּים: ס
:72703 999 Y772Wx F747Y 7H7 45

45. s'chi uma'os t'simenu b'qereb ha`amim.

Lam3:45 You have made us mere offscouring and refuse In the midst of the peoples.

<45> καμμύσαι με καὶ ἀπωσθῆναι ἔθηκας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν.

45 kammysai me kai apōsthēnai ethēkas hēmas en mesō tōn laōn.

46
מוּ פָּצוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם כָּל־אִי־בֵינּוּ:
:Y72974-6Y 7377 Y7260 Y77 46

46. patsu `aleyynu pihem kal-'oy'beynu.

Lam3:46 All our enemies have opened their mouths against us.

<46> Διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς τὸ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν·

46 Diēnoixan eph' hēmas to stoma autōn pantes hoi echthroi hēmōn;

47
:97W3Y x4W3 Y76 373 xH7Y 4H7 47

מַז פַּחַד וּפַחַת הָיָה לָנוּ הַשְׂאֵת וְהַשְׁבֵּר:

47. pachad waphachath hayah lanu hashe'th w'hashaber.

Lam3:47 Panic and pitfall have befallen us, Devastation and destruction;

<47> φόβος καὶ θυμὸς ἐγενήθη ἡμῖν, ἑπάρσις καὶ συντριβή·

47 phobos kai thymos egenēthē hēmin, eparsis kai syntribē;

:פחד-אג-אגו-פחד פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו 48

מַח פְּלָגֵי-מַיִם תִּרְדַּע עֵינַי עַל-שֶׁבֶר בַּת-עַמִּי: ם

48. pal'gey-mayim terad `eyni `al-sheber bath-`ami.

Lam3:48 My eyes run down with streams of water Because of the destruction of the daughter of my people.

<48> ἀφέσεις ὑδάτων κατάξει ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς

θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου.

48 apheseis hydatōn kataxei ho ophthalmos mou epi to syntrimma tēs

thygatros tou laou mou.

:פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו 49

מַט עֵינַי נִגְרָה וְלֹא תִדְמָה מֵאֵין הַפְּגוֹת:

49. `eyni nig'rah w'lo' thid'meh me'eyn haphugoth.

Lam3:49 My eyes pour down unceasingly, Without stopping,

<49> Ὁ ὀφθαλμός μου κατεπόθη, καὶ οὐ σιγήσομαι τοῦ μὴ εἶναι ἔκνηψιν,

49 Ho ophthalmos mou katepothē, kai ou sigēsomai tou mē einai eknēpsin,

:פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו 50

נֶעַד-יִשְׁקִיף וְיִרְאֵ יְהוָה מְשָׁמַיִם:

50. `ad-yash'qiph w'yere' Yahúwah mishamayim.

Lam3:50 Until פחד-אג-אגו looks down And sees from heaven.

<50> ἕως οὗ διακύψη καὶ ἴδῃ κύριος ἐξ οὐρανοῦ·

50 heōs hou diakuyē kai idē kyrios ex ouranou;

:פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו 51

נֹא עֵינַי עוֹלֵלָה לְנַפְשִׁי מְכֹל בָּנוֹת עִירִי: ם

51. `eyni `o'l'lah l'naph'shi mikol b'noth `iri.

Lam3:51 My eyes bring pain to my soul Because of all the daughters of my city.

<51> ὁ ὀφθαλμός μου ἐπιφυλλιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου παρὰ πάσας θυγατέρας

πόλεως.

51 ho ophthalmos mou epiphylliei epi tēn psychēn mou para pasas thygateras

poleōs.

:פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו פחד-אג-אגו 52

נב צוד צדוני כצפור איבי חנם:

52. tsod tsaduni katsipor 'oy'bay chinam.

Lam3:52 My enemies without cause Hunted me down like a bird;

נח־רַבָּתָּא אֲדֹנָי רִיבֵי נַפְשֵׁי נְאֻלְתָּ חַיִּי:

58. rab'ta 'Adonay ribey naph'shi ga'al'ta chayay.

Lam3:58 O my Master, You have pleaded my souls cause; You have redeemed my life.

<58> Ἐδίκασας, κύριε, τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου, ἐλυτρόσω τὴν ζωὴν μου·

58 Edikasas, kyrie, tas dikas tēs psychēs mou, elytrōsō tēn zōēn mou;

:כֹּל־עַלְמֵי־יָדָי אֲנִי אֶבְרַחְם־עַבְדְּךָ אֱלֹהֵי־אֲבֹתָי 59

נִטְרָאֵיתָהּ יְהוָה עֲוֹתֹתַי שִׁפְטָהּ מִשְׁפָּטַי:

59. ra'ithah Yahúwah `auathathi shaph'tah mish'pati.

Lam3:59 O אַבְרָהָם, You have seen my oppression; Judge my case.

<59> εἶδες, κύριε, τὰς παραχάς μου, ἔκρινας τὴν κρίσιν μου·

59 eides, kyrie, tas tarachas mou, ekrinas tēn krisin mou;

:כֹּל־מְכִרְתֵּי־נַפְשָׁם לְעַבְדֵּי־יָדָי אֲנִי אֶבְרַחְם־עַבְדְּךָ אֱלֹהֵי־אֲבֹתָי 60

סִרְאֵיתָהּ כָּל־נְקֻמָּתָם כָּל־מַחְשָׁבוֹתָם לִּי: ס

60. ra'ithah kal-niq'matham kal-mach'sh'botham li.

Lam3:60 You have seen all their vengeance, All their schemes against me.

<60> εἶδες πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν εἰς πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί.

60 eides pasan tēn ekdikēsin autōn eis pantas dialogismous autōn en emoi.

:כֹּל־מְכִרְתֵּי־נַפְשָׁם לְעַבְדֵּי־יָדָי אֲנִי אֶבְרַחְם־עַבְדְּךָ אֱלֹהֵי־אֲבֹתָי 61

סִרְאֵיתָהּ חֲרָפָתָם יְהוָה כָּל־מַחְשָׁבוֹתָם עָלַי:

61. shama`ta cher'patham Yahúwah kal-mach'sh'botham `alay.

Lam3:61 You have heard their reproach, O אַבְרָהָם, All their schemes against me.

<61> Ἐκούσας τὸν ὀνειδισμόν αὐτῶν, πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ,

61 Ēkousas ton oneidismōn autōn, pantas tous dialogismous autōn kat' emou,

:כֹּל־שִׁפְטֵי־קָמִי וְהַגִּיזוֹנִם עָלַי כָּל־הַיּוֹם: 62

סִבִּשְׁפָתַי קָמִי וְהַגִּיזוֹנִם עָלַי כָּל־הַיּוֹם:

62. siph'they qamay w'heg'yonam `alay kal-hayom.

Lam3:62 The lips of my assailants and their whispering Are against me all day long.

<62> χείλη ἐπανιστανομένων μοι καὶ μελέτας αὐτῶν κατ' ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν,

62 cheilē epanistanomenōn moi kai meletas autōn kat' emou holēn tēn hēmeran,

:כֹּל־שִׁפְטֵי־קָמִי וְהַגִּיזוֹנִם עָלַי כָּל־הַיּוֹם: 63

סִבִּשְׁפָתַם וְקִימָתָם הַבִּיטָה אֲנִי מִנְגִּינָתָם: ס

63. shib'tam w'qimatham habitah 'ani man'ginatham.

Lam3:63 Look on their sitting and their rising; I am their mocking song.

<63> καθέδραν αὐτῶν καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν· ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

63 kathedran autōn kai anastasin autōn; epiblepson epi tous ophthalmous autōn.

ⲉⲃⲁⲗⲁⲗ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲩⲁⲗ Ⲡⲩⲩⲩⲛ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ
ⲟⲩⲩⲩⲛ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ

64. tashib lahem g'mul Yahúwah k'ma`aseh y'deyhem.

Lam3:64 You will recompense them, O Yahúwah, According to the work of their hands.

<64> Ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα, κύριε, κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν,

64 Apodōseis autois antapodoma, kyrie, kata ta erga tōn cheirōn autōn,

ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ
ⲟⲩⲩⲩⲛ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ

65. titen lahem m'ginath-leb ta'alath'k lahem.

Lam3:65 You will give them hardness of heart, Your curse will be on them.

<65> ἀποδώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμὸν καρδίας, μόχθον σου αὐτοῖς,

65 apodōseis autois hyperaspismon kardias, mochthon sou autois,

ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ
ⲟⲩⲩⲩⲛ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ

66. tir'doph b'aph w'thash'midem mitachath sh'mey Yahúwah.

Lam3:66 You will pursue them in anger and destroy them From under the heavens of Yahúwah!

<66> καταδιώξεις ἐν ὀργῇ καὶ ἐξαναλώσεις αὐτοὺς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, κύριε.

66 katadiōxeis en orgē kai exanalōseis autous hypokatō tou ouranou, kyrie.

Chapter 4

ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ
ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ
ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ

ⲟⲩⲩⲩⲛ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ ⲉⲃⲱⲟⲩⲩⲥ

1. 'eykah yu`am zahab yish'ne' hakethem hatob tish'tapek'nah 'ab'ney-qodesh b'ro'sh kal-chutsoth.

Lam4:1 How dark the gold has become, How the pure gold has changed! The sacred stones are poured out At the corner of every street.

<4:1> Πῶς ἀμαυρωθήσεται χρυσίον, ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθόν;
ἐξεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

1 Pōs amaurōthēsetai chrysiōn, alloiōthēsetai to argyriōn to agathon?
 exechythēsan lithoi hagioi ep' archēs pasōn exodōn.

יְצַחֲקוּ אֲפֻזֵי כֶסֶף מְצַחֲקִים אֲפֻזֵי כֶסֶף וְיִצְחָקוּ אֲפֻזֵי כֶסֶף
 :אֲפֻזֵי כֶסֶף אֲפֻזֵי כֶסֶף וְיִצְחָקוּ אֲפֻזֵי כֶסֶף

בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים הַמְּסֻלָּאִים בַּפֶּז אֵיכָה נִחְשְׁבוּ
 לְנִבְלֵי-חֶרֶשׁ מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר: ׀

2. b'ney tsiōn hay'qarim ham'sula'im bapaz 'eykah nech'sh'bu l'nib'ley-cheres ma'aseh y'dey yotser.

Lam4:2 The precious sons of Zion, Weighed against fine gold, How they are regarded as earthen jars, The work of a potters hands!

<2> Ὑἱοὶ Σιών οἱ τίμιοι οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ
 πῶς ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα ὀστράκινα ἔργα χειρῶν κεραμέως;

2 Huioi Siōn hoi timioi hoi epērmēnoi en chrysiō
 pōs elogisthēsan eis aggeia ostrakina erga cheirōn kerameōs?

כִּי אֲפֻזֵי כֶסֶף מְצַחֲקִים אֲפֻזֵי כֶסֶף וְיִצְחָקוּ אֲפֻזֵי כֶסֶף
 :אֲפֻזֵי כֶסֶף אֲפֻזֵי כֶסֶף וְיִצְחָקוּ אֲפֻזֵי כֶסֶף

גַּם-תַּנִּין חָלְצוּ שֵׁד הַיְנִיקוּ גּוֹרֵיהֶן בַּת-עַמִּי
 לְאַכְזָר כִּי עֲנִים בַּמֶּדְבָּר: ׀

3. gam-tanin chal'tsu shad heyniqu gureyhen bath-`ami l'ak'zar kiy `enim bamid'bar.

Lam4:3 Even jackals offer the breast, They nurse their young; But the daughter of my people has become cruel Like ostriches in the wilderness.

<3> Καί γε δράκοντες ἐξέδυσαν μαστούς, ἐθήλασαν σκύμνοι αὐτῶν·
 θυγατέρες λαοῦ μου εἰς ἀνίατον ὡς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ.

3 Kai ge drakontes exedysan mastous, ethēlasan skymnoi autōn;
 thygateres laou mou eis aniaton hōs strouthion en erēmō.

וְהָיָה לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל-חִבּוֹ בַּצִּמָּא עוֹלָלִים שֶׁאֵלּוּ לָחֶם
 :אֵין לָחֶם: ׀

דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל-חִבּוֹ בַּצִּמָּא עוֹלָלִים שֶׁאֵלּוּ לָחֶם
 פֶּרֶשׁ אֵין לָחֶם: ׀

4. dabaq l'shon yoneq 'el-chiko batsama' `olalim sha'alu lechem pores 'eyn lahem.

Lam4:4 The tongue of the infant cleaves To the roof of its mouth because of thirst; The little ones ask for bread, But no one breaks it for them.

<4> Ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει·
 νήπια ἤτησαν ἄρτον, ὃ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς.

4 Ekollēthē hē glōssa thēlazontos pros ton pharygga autou en dipsei;
 nēpia ētēsan arton, ho diaklōn ouk estin autois.

5
וְלֹא־חָלְלוּ בְּהַיְדוּטִים: ס
וְלֹא־חָלְלוּ בְּהַיְדוּטִים: ס

הַהֲאֹכְלִים לְמַעַדְנִים נִשְׁמוּ בַּחֲוֻצוֹת הָאֱמֻנִים עָלֵי תוֹלַע
חֲבָקוּ אֲשַׁפְּתוֹת: ס

5. ha'ok'lim l'ma`adanim nashamu bachutsoth ha'emunim `aley thola` chib'qu 'ash'patoth.

Lam4:5 Those who ate delicacies Are desolate in the streets; Those reared in purple Embrace ash pits.

<5> Οἱ ἔσθοντες τὰς τρυφὰς ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις,
οἱ τιθηνούμενοι ἐπὶ κόκκων περιεβάλοντο κοπρίας.

5 Hoi esthontes tas tryphas ēphanisthēsan en tais exodois,
hoi tithēnoumenoi epi kokkōn periebalonto koprias.

6
וַיִּגְדַּל עוֹן בֵּת-עַמִּי מִחַטָּאת סְדֹם הַהַפּוּכָה כְּמוֹ-רַגַע
וְלֹא־חָלְלוּ בְּהַיְדוּטִים: ס

וַיִּגְדַּל עוֹן בֵּת-עַמִּי מִחַטָּאת סְדֹם הַהַפּוּכָה כְּמוֹ-רַגַע
וְלֹא־חָלְלוּ בְּהַיְדוּטִים: ס

6. wayig'dal `awon bath-`ami mechata'th s'dom hahaphukah k'mo-raga`w'lo'-chalu bah yadayim.

Lam4:6 For the iniquity of the daughter of my people Is greater than the sin of Sodom, Which was overthrown as in a moment, And no hands were turned toward her.

<6> Καὶ ἐμεγαλύνθη ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ μου ὑπὲρ ἀνομίας Σοδομων
τῆς κατεστραμμένης ὡσπερ σπουδῆ, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ
χεῖρας.

6 Kai emegalynthē anomia thygatros laou mou hyper anomias Sodomōn
tēs katestrammenēs hōsper spoudē, kai ouk eponesan en autē
cheiras.

7
זָכּוּ נְזִירֵיהָ מִשְׁלָג צָחוּ מִחֶלֶב אֲדָמוּ עֲצָם מִפְּנִינִים סַפִּיר
גִּזְרָתָם: ס

זָכּוּ נְזִירֵיהָ מִשְׁלָג צָחוּ מִחֶלֶב אֲדָמוּ עֲצָם מִפְּנִינִים סַפִּיר
גִּזְרָתָם: ס

7. zaku n'zireyah misheleg tsachu mechalab 'ad'mu `etsem mip'ninim sapir giz'ratham.

Lam4:7 Her consecrated ones were purer than snow, They were whiter than milk; They were more ruddy in body than corals, Their polishing was like lapis lazuli.

<7> Ἐκαθαρίωθησαν ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα, ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα,
ἐπυρρώθησαν ὑπὲρ λίθους σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν.

7 Ekathariōthēsan naziraioi autēs hyper chiona, elampsan hyper gala,
epyrrothēsan hyper lithous sappheirou to apospasma autōn.

8
וְלֹא־חָלְלוּ בְּהַיְדוּטִים: ס

חַחֲשֵׁךְ מִשְׁחֹר תִּאָרָם לֹא נִכְרוּ בַּחוּצוֹת צַפֵּד עוֹרָם
עַל-עֲצָמָם יִבֶּשׁ הָיָה כְּעֵץ: ס

8. chashak mish'chor ta'aram lo' nik'ru bachutsoth tsaphad `oram `al-`ats'mam yabesh hayah ka`ets.

Lam4:8 Their appearance is blacker than soot, They are not recognized in the streets; Their skin is shriveled on their bones, It is withered, it has become like wood.

<8> Ἐσκότασεν ὑπὲρ ἄσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν, οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις·
ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν, ἐξηράνθησαν, ἐγενήθησαν ὡσπερ ξύλον.

8 Eskotasen hyper asbolēn to eidos autōn, ouk epegnōsthēsan en tais exodois;
epagē derma autōn epi ta ostea autōn, exēranthēsan, egenēthēsan hōsper xylon.

ט טוֹבִים הָיוּ חַלְלֵי-חֶרֶב מִחַלְלֵי רֶעֶב שֶׁהֵם יִזְוְבוּ מִדְּקָרִים
מִתְנוּבֹת שְׂדֵרֵי: ס

9. tobim hayu chal'ley-chereb mechal'ley ra`ab shehem yazubu m'duqarim mit'nuboth saday.

Lam4:9 Better are those slain with the sword Than those slain with hunger; For they pine away, being stricken For lack of the fruits of the field.

<9> Καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματῖαι ῥομφαίας ἢ οἱ τραυματῖαι λιμοῦ·
ἐπορεύθησαν ἐκκεκεντημένοι ἀπὸ γενημάτων ἀγρῶν.

9 Kaloi ēsan hoi traumatiai hromphaias ē hoi traumatiai limou;
eporeuthēsan ekkkentēmenoi apo genēmatōn agrōn.

י יְדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בְּשָׁלוֹ יִלְדֵיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ
בְּשֶׁבֶר בַּת-עַמִּי: ס

10. y'dey nashim rachamanioth bish'lu yal'deyhen hayu l'baroth lamo b'sheber bath-`ami.

Lam4:10 The hands of compassionate women Boiled their own children; They became food for them Because of the destruction of the daughter of my people.

<10> Χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἤψησαν τὰ παιδία αὐτῶν,
ἐγενήθησαν εἰς βρώσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντρίμματι τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου.

10 Cheires gynaikōn oiktirmonōn hēpsēsan ta paidia autōn,
egenēthēsan eis brōsin autais en tō syntrimmati tēs thygatros laou mou.

יָצַק אֱלֹהִים אֶת-אַפְּרוֹן אֱמִנָהּ-אֶת-אֶתְּנֵי אֶתְּנֵי אֶתְּנֵי אֶתְּנֵי 11
:אֶתְּנֵי אֶתְּנֵי אֶתְּנֵי אֶתְּנֵי

יֵאֵבֶלֶת יְהוָה אֶת-חֲמָתוֹ שָׂפַךְ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיִּצְתֶּת-אֵשׁ בְּצִיּוֹן
וַתֹּאכַל יְסוּדֵי-תִּיהָ: ׀

11. kilah **Yahúwah** 'eth-chamatho shaphak charon 'apo wayatseth-'esh b'tsion wato'kal y'sodotheyah.

Lam4:11 אֶתְּנֵי has accomplished His wrath, He has poured out His fierce anger; And He has kindled a fire in Zion Which has consumed its foundations.

<11> Συνετέλεσεν κύριος θυμὸν αὐτοῦ, ἐξέχεεν θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ καὶ ἀνήψεν πῦρ ἐν Σιών, καὶ κατέφαγεν τὰ θεμέλια αὐτῆς.

11 Synetelesen kyrios thymon autou, execheen thymon orgēs autou kai anēpsen pyr en Siōn, kai katephagen ta themelia autēs.

יָבֹא לֹא הָאֱמִינִי מַלְכֵי-אֶרֶץ וְכֹל יֹשְׁבֵי תֵבֶל כִּי יָבֹא
צָר וְאוֹיֵב בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם: ׀

12. lo' he'eminu mal'key-'erets w'kol yosh'bey thebel kiy yabo' tsar w'oyeb b'sha`arey Y'rushalam.

Lam4:12 The kings of the earth did not believe, Nor did any of the inhabitants of the world, That the adversary and the enemy Could enter the gates of Yerushalam.

<12> Οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην, ὅτι εἰσελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ τῶν πυλῶν Ἱερουσαλημ.

12 Ouk episteusan basileis gēs, pantes hoi katoikountes tēn oikoumenēn, hoti eiseleusetai echthros kai ekthlibōn dia tōn pylōn Ierousalēm.

יִגְמַחַטְטֹאת נְבִיאֶיהָ עֲוֹנוֹת כֹּהֲנֶיהָ הַשְּׂפֹכִים בְּקִרְבָּהּ הֵם
צַדִּיקִים: ׀

13. mechato'th n'bi'eyah `awonoth kohaneyah hashoph'kim b'qir'bah damtsadiqim.

Lam4:13 Because of the sins of her prophets And the iniquities of her priests, Who have shed in her midst The blood of the righteous;

<13> Ἐξ ἁμαρτιῶν προφητῶν αὐτῆς, ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς τῶν ἐκχεόντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς.

13 Ex hamartiōn prophētōn autēs, adikiōn hierēōn autēs tōn ekcheontōn haima dikaion en mesō autēs.

יִגְמַחַטְטֹאת נְבִיאֶיהָ עֲוֹנוֹת כֹּהֲנֶיהָ הַשְּׂפֹכִים בְּקִרְבָּהּ הֵם
צַדִּיקִים: ׀

יִדְנְעוּ עֲוֹרִים בַּחֲוִצוֹת נְגַאֲלוּ בַדָּם בְּלֹא יוֹכְלוּ יִגְעוּ
בְּלִבְשֵׁיהֶם: ם

14. na`u `iw`rim bachutsoth n`go`alu badam b`lo` yuk`lu yig`u bil`busheyhem.

Lam4:14 They wandered, blind, in the streets; They were defiled with blood So that no one could touch their garments.

<14> Ἐσαλεύθησαν ἐγρήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις, ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι·

ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἤψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν.

14 Esaleuthēsan egrēgoroi autēs en tais exodois, emolynthēsan en haimati;

en tō mē dynasthai autous hēpsanto endymatōn autōn.

יִדְנְעוּ כְּעַי יִסְיִן-לְכָּ יִגְעוּ יִגְעוּ יִגְעוּ יִגְעוּ יִגְעוּ יִגְעוּ יִגְעוּ יִגְעוּ יִגְעוּ יִגְעוּ
:יִגְעוּ יִגְעוּ יִגְעוּ יִגְעוּ יִגְעוּ יִגְעוּ יִגְעוּ יִגְעוּ יִגְעוּ יִגְעוּ

טו סורו טמא קראו למו סורו סורו אל-תגעו כּי נצו
גם-נעו אמרו בגוים לא יוסיפו לגור: ם

15. suru tame` qar`u lamo suru suru `al-tiga`u kiy natsu gam-na`u `am`ru bagoyim lo` yosiphu lagur.

Lam4:15 Depart! Unclean! they cried of themselves. Depart, depart, do not touch! So they fled and wandered; Men among the nations said, They shall not continue to dwell with us.

<15> Ἀπόστητε ἀκαθάρτων--καλέσατε αὐτοὺς--ἀπόστητε ἀπόστητε, μὴ ἅπτεσθε,

ὅτι ἀνήφθησαν καὶ γε ἐσαλεύθησαν· εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Οὐ μὴ προσθῶσιν τοῦ παροικεῖν.

15 Apostēte akathartōn--kalesate autous--apostēte apostēte, mē haptesthe,

hoti anēphthēsan kai ge esaleuthēsan; eipate en tois ethnesin Ou mē prosthōsin tou paroikein.

לְכָּ מְעַי כְּעַי מְעַי מְעַי מְעַי מְעַי מְעַי מְעַי מְעַי מְעַי מְעַי
:מְעַי מְעַי מְעַי מְעַי מְעַי מְעַי מְעַי מְעַי מְעַי מְעַי

טז פני יהוה חלקם לא יוסיף להביטם פני כהנים לא
נשאו זקנים לא חננו: ם

16. p`ney Yahúwah chil`qam lo` yosiph l`habitam p`ney kohanim lo` nasa`u z`qanim lo` chananu.

Lam4:16 The presence of יְהוָה has scattered them, He will not continue to regard them; They did not honor the priests, They did not favor the elders.

<16> Πρόσωπον κυρίου μερὶς αὐτῶν, οὐ προσθήσει ἐπιβλέψαι αὐτοῖς· πρόσωπον ἱερέων οὐκ ἔλαβον, πρεσβύτας οὐκ ἠλέησαν.

16 Prosōpon kyriou meris autōn, ou prosthēsei epiblepsai autois;

prosōpon hierēōn ouk elabon, presbytas ouk ēlēēsan.

יְנַחֲמֵנוּ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין עֲזָרָתָנוּ הַבֹּל
יְנַחֲמֵנוּ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין עֲזָרָתָנוּ הַבֹּל
:וְיִשְׁעֵנוּ לֹא יוֹשֵׁעַ: ׀

יְנַחֲמֵנוּ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין עֲזָרָתָנוּ הַבֹּל
יְנַחֲמֵנוּ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין עֲזָרָתָנוּ הַבֹּל
:וְיִשְׁעֵנוּ לֹא יוֹשֵׁעַ: ׀

17. `odeynah tik'leynah `eyneynu 'el-`ez'rathenu habelb'tsipiathenu tsipinu 'el-goy lo' yoshi`a.

Lam4:17 Yet our eyes failed, Looking for help was useless; In our watching we have watched For a nation that could not save.

<17> Ἐτι ὄντων ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν μάταια.

ἀποσκοπεύοντων ἡμῶν ἀπεσκοπεύσαμεν εἰς ἔθνος οὐ σωζόν.

17 Eti ontōn hēmōn exelipon hoi ophthalmoi hēmōn eis tēn boētheian hēmōn mataia;

aposkopouontōn hēmōn apeskopeusamen eis ethnos ou sōzon.

יְנַחֲמֵנוּ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין עֲזָרָתָנוּ הַבֹּל
יְנַחֲמֵנוּ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין עֲזָרָתָנוּ הַבֹּל
:וְיִשְׁעֵנוּ לֹא יוֹשֵׁעַ: ׀

יְנַחֲמֵנוּ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין עֲזָרָתָנוּ הַבֹּל
יְנַחֲמֵנוּ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין עֲזָרָתָנוּ הַבֹּל
:וְיִשְׁעֵנוּ לֹא יוֹשֵׁעַ: ׀

18. tsadu ts`adeynu mileketh bir'chobotheynu qarab qitseynu mal'u yameynu kiy-ba' qitseynu.

Lam4:18 They hunted our steps So that we could not walk in our streets; Our end drew near, Our days were finished For our end had come.

<18> Ἐθηρεύσαμεν μικροὺς ἡμῶν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν.

ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν, πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν.

18 Ethēreusamen mikrous hēmōn tou mē poreuesthai en tais plateiais hēmōn;

ēggiken ho kairos hēmōn, eplērōthēsan hai hēmerai hēmōn, parestin ho kairos hēmōn.

יְנַחֲמֵנוּ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין עֲזָרָתָנוּ הַבֹּל
יְנַחֲמֵנוּ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין עֲזָרָתָנוּ הַבֹּל
:וְיִשְׁעֵנוּ לֹא יוֹשֵׁעַ: ׀

יְנַחֲמֵנוּ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין עֲזָרָתָנוּ הַבֹּל
יְנַחֲמֵנוּ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֵין עֲזָרָתָנוּ הַבֹּל
:וְיִשְׁעֵנוּ לֹא יוֹשֵׁעַ: ׀

19. qalim hayu rod'pheynu minish'rey shamayim `al-heharim d'laqunu bamid'bar 'ar'bu lanu.

Lam4:19 Our pursuers were swifter Than the eagles of the sky; They chased us on the mountains, They waited in ambush for us in the wilderness.

<19> Κουφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ αἰετοὺς οὐρανοῦ,
ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐξήφθησαν, ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς.

19 Kouphoi egenonto hoi diōkontes hēmas hyper aetous ouranou,
epi tōn oreōn exēphthēsan, en erēmō enēdreusan hēmas.

ΥΥΑΨϜ ρωϜ ΨΧΥΧϷΗΨ ςΥϸΥ ΑΥΑϷ ΗϷΨΨ ΥΥϷΓϜ ΗΥΑ 20
:ΨϷΥΓϭ ΑϷΗΥ ΥϸΗϭ

כּרוּחַ אֶפְיָנוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַד בְּשַׁחֲתוֹתָם אֲשֶׁר אָמַרְנוּ
בְּצִלּוֹ נַחֲיָה בַגּוֹיִם: ם

20. ruach 'apeynu m'shicha **Yahúwah** nil'kad bish'chithotham 'asher 'amar'nu b'tsilo nich'yeh bagoyim.

Lam4:20 The breath of our nostrils, ΑΥΑΨ's anointed, Was captured in their pits, Of whom we had said, Under his shadow We shall live among the nations.

<20> Πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χριστὸς κυρίου συνελήμφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς
αὐτῶν,

οὐ εἶπαμεν Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζήσομεθα ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

20 Pneuma prosōpou hēmōn christos kyriou synelēmphthē en tais diaphthorais
autōn,
hou eipamen En tē skiā autou zēsometha en tois ethnesin.

ΥϷϸο-ΨΓ ΗΥο ΗΑϜ ϭΧϭΨϷ ΨΥΔϜ-Χϭ ϷΗΨΨΥ ϷΨϷΨ 21
:ϷΑοΧΧΥ ϷΑΨΨΧ ϭΥΨ-ΑϭοΧ

כּאֲשֵׁר־שִׁשִׁי וְשִׁמְחִי בַת־אֲדוֹם יוֹשֶׁבֶת־יְבֵרֶת עֹיֵן
גַם־עֲלֶיךָ תַעֲבֹר־כּוֹס תְּשִׁכְרִי וְתִתְעַרְרִי: ם

21. sisi w'sim'chi bath-'edom yoshab'ti b'erets `uts gam-`alayik ta`abar-kos tish'k'ri w'thith`ari.

Lam4:21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom, Who dwells in the land of Uz; But the cup will come around to you as well, You will become drunk and make yourself naked.

<21> Χαῖρε καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Ἰδουμαίας ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ γῆς·
καὶ γε ἐπὶ σὲ διελεύσεται τὸ ποτήριον κυρίου, καὶ μεθυσθήσῃ καὶ
ἀποχεεῖς.

21 Chaire kai euphrainou, thygater Idoumaias hē katoikousa epi gēs;
kai ge epi se dieleusetai to potērion kyriou, kai methysthēsē kai
apocheeis.

ΨΥΥο ΔΑΓ ΥΧΥϸΓΑϸ ΓϷϭΥϷ Ϝϸ ΥΥϷΗ-Χϭ ΨΥΥο-ΨΧ 22
:ϷϭΧϭ⊗Η-ϸο ΑϸΓ ΨΥΔϜ-Χϭ

כּבֹּתֶם־עֹיֵנֶךָ בַת־צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתְךָ פָּקַד עֹיֵנֶךָ
בַת־אֲדוֹם גְּלָה עַל־חַטָּאתֶיךָ: פ

22. tam-`awonek bath-tzion lo' yosiph l'hag'lotheh paqad `awonek bath-'edom gilah `al-chato'thayik.

Lam4:22 The punishment of your iniquity has been completed, O daughter of Zion; He will exile you no longer. But He will punish your iniquity, O daughter of Edom; He will expose your sins!

<22> Ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου, θύγατερ Σιών· οὐ προσθήσει ἔτι ἀποικίσαι σε.
ἐπεσκέψατο ἀνομίας σου, θύγατερ Ἐδωμ· ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου.

22 Exelipen hē anomia sou, thygater Siōn; ou prosthēsei eti apoikisai se.
epeskepsato anomias sou, thygater Edōm; apekaluuen epi ta asebēmata sou.

Chapter 5

זָכוֹר יְהוָה מַה־הָיָה לָנוּ הַבַּיִט וּרְאֵה אֶת־חַרְפְּתֵינוּ׃ Lam5:1

אֶזְכֹּר יְהוָה מַה־הָיָה לָנוּ הַבַּיִט וּרְאֵה אֶת־חַרְפְּתֵינוּ׃

1. z'kor Yahúwah meh-hayah lanu habeyt ur'eh 'eth-cher'pathenu.

Lam5:1 Remember, O אַזְכֹּר, what has befallen us; Look, and see our reproach!

<5:1> Μνήσθητι, κύριε, ὃ τι ἐγενήθη ἡμῖν·
ἐπίβλεψον καὶ ἰδὲ τὸν ὀνειδισμόν ἡμῶν.

1 Mnēsthēti, kyrie, ho ti egenēthē hēmin;
epiblepson kai ide ton oneidismōn hēmōn.

בְּנַחֲלָתֵנוּ נִהְפְּכָה לְזָרִים בְּתֵינוּ לְנִכְרִים׃ 2

בְּנַחֲלָתֵנוּ נִהְפְּכָה לְזָרִים בְּתֵינוּ לְנִכְרִים׃

2. nachalathenu neheph'kah l'zarim bateynu l'nak'rim.

Lam5:2 Our inheritance has been turned over to strangers, Our houses to aliens.

<2> κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις,
οἱ οἴκοι ἡμῶν ξένοις.

2 klēronomia hēmōn metastraphē allotriois,
hoi oikoi hēmōn xenois.

גִּיתוֹמִים הָיִינוּ אֵין אָב אִמּוֹתֵינוּ כְּאֵלְמָנוֹת׃ 3

גִּיתוֹמִים הָיִינוּ אֵין אָב אִמּוֹתֵינוּ כְּאֵלְמָנוֹת׃

3. y'thomim hayinu 'eyn 'ab 'imotheynu k'al'manoth.

Lam5:3 We have become orphans without a father, Our mothers are like widows.

<3> ὀρφανοὶ ἐγενήθημεν, οὐχ ὑπάρχει πατήρ·
μητέρες ἡμῶν ὡς αἱ χῆραι.

3 orphanoi egenēthēmen, ouch hyparchei patēr;
mēteres hēmōn hōs hai chērai.

דְּמֵימֵינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ בְּמַחִיר יָבֵאוּ׃ 4

דְּמֵימֵינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ בְּמַחִיר יָבֵאוּ׃

4. meymeynu b'keseph shathinu `etseynu bim'chir yabo'u.

Lam5:4 We have to pay for our drinking water, Our wood comes to us at a price.

<4> ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν.

4 ex hēmerōn hēmōn xyla hēmōn en allagmati ēlthen.

5 לֹא הַיְגָרְנוּ אֲרָגְנוּ וְנִדְּפָנוּ יָגְעָנוּ לֹא הוֹנַח לָנוּ:
 5 לֹא הַיְגָרְנוּ אֲרָגְנוּ וְנִדְּפָנוּ יָגְעָנוּ לֹא הוֹנַח לָנוּ:

5. `al tsaua'renu nir'daph'nu yaga`nu lo' hunach-lanu.

Lam5:5 Our pursuers are at our necks; We are worn out, there is no rest for us.

<5> ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν ἐδιώχθημεν·
 ἐκοπιάσαμεν, οὐκ ἀνεπαύθημεν.

5 epi ton trachēlon hēmōn ediōchthēmen;
 ekopiasamen, ouk anepauthēmen.

6 מִצְרַיִם נִתְּנוּ יָד אֲשׁוּר לְשָׁבַע לָחֵם:
 6 מִצְרַיִם נִתְּנוּ יָד אֲשׁוּר לְשָׁבַע לָחֵם:

6. mits'rayim nathanu yad 'ashur lis'bo`a lachem.

Lam5:6 We have submitted to Egypt and Assyria to get enough bread.

<6> Αἴγυπτος ἔδωκεν χεῖρα,
 Ἀσσοῦρ εἰς πλῆσμονῆν αὐτῶν.

6 Aigytos edōken cheira,
 Assour eis plēsmonēn autōn.

7 זָאָבֵינוּ חָטְאוּ אֵינָם אֲנַחְנוּ עֲוֹנֵיהֶם סָבְלוּ:
 7 זָאָבֵינוּ חָטְאוּ אֵינָם אֲנַחְנוּ עֲוֹנֵיהֶם סָבְלוּ:

7. 'abotheynu chat'u 'eynam 'anach'nu `awonotheyhem sabal'nu.

Lam5:7 Our fathers sinned, and are no more; It is we who have borne their iniquities.

<7> οἱ πατέρες ἡμῶν ἥμαρτον, οὐχ ὑπάρχουσιν·
 ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν.

7 hoi pateres hēmōn hēmarton, ouch hyparchousin;
 hēmeis ta anomēmata autōn hypeschomen.

8 חַעֲבָדִים מְשָׁלוּ בָנוּ פֹרֵק אֵין מִיָּדָם:
 8 חַעֲבָדִים מְשָׁלוּ בָנוּ פֹרֵק אֵין מִיָּדָם:

8. `abadim mash'lu banu poreq 'eyn miadam.

Lam5:8 Slaves rule over us; There is no one to deliver us from their hand.

<8> δοῦλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν,
 λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

8 douloi ekyrieusan hēmōn,
 lytroumenos ouk estin ek tēs cheiros autōn.

9 טַבְּנֵי־שָׁנוּ נְבִיא לַחֲמֵנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר:
 9 טַבְּנֵי־שָׁנוּ נְבִיא לַחֲמֵנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר:

9. b'naph'shenu nabi' lach'menu mip'ney chereb hamid'bar.

Lam5:9 We get our bread at the risk of our lives Because of the sword in the wilderness.

<9> ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσομεν ἄρτον ἡμῶν

ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου.

9 en tais psychais hēmōn eisoisomen arton hēmōn
apo prosōpou hromphaias tēs erēmou.

יֵעוֹרְנוּ כְּתַנּוּר נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זִלְעָפוֹת רָעָב׃
:909 x2706z 2777 2977 927x7 27920 10

10. `orenu k'thanur nik'maru mip'ney zal`aphoth ra`ab.

Lam5:10 Our skin has become as hot as an oven, Because of the burning heat of famine.

<10> τὸ δέριμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελειώθη,
συνεσπάσθησαν ἀπὸ προσώπου καταγίδων λιμοῦ.

10 to derma hēmōn hōs klibanos epeleiōthē,
synespasthēsan apo prosōpou kataigidōn limou.

יֵאָנְשִׁים בְּצִיּוֹן עָנוּ בְּתִלְתִּי בְּעָרֵי יְהוּדָה׃
:9493 2909 x6x7 270 7227 7277 11

11. nashim b'tsion `inu b'thuloth b`arey Yahudah.

Lam5:11 They ravished the women in Zion, The virgins in the cities of Yahudah.

<11> γυναῖκας ἐν Σίῳν ἐταπείνωσαν,
παρθένους ἐν πόλεσιν Ἰουδα.

11 gynaikas en Siōn etapeinōsan,
parthenous en polesin Iouda.

יְבִשָּׁרִים בְּיָדָם נִתְּלוּ פְּנֵי זְקֵנִים לֹא נְהַדְּרוּ׃
:29497 46 7277z 277 26x7 7277 7277 12

12. sarim b'yadam nith'lu p'ney z'qenim lo' neh'daru.

Lam5:12 Princes were hung by their hands; Elders were not respected.

<12> ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν,
πρεσβύτεροι οὐκ ἐδοξάσθησαν.

12 archontes en chersin autōn ekremasthēsan,
presbyteroi ouk edoxasthēsan.

יְגַבְּחוּרִים טְחוּן נִשְׂאוּ וַיִּנְעָרוּם בְּעֵץ כְּשָׁלוּ׃
:2677 209 729072 2477 7277 7277 13

13. bachurim t'chon nasa'u un`arim ba`ets kashalu.

Lam5:13 Young men worked at the grinding mill, And youths stumbled under loads of wood.

<13> ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον,
καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἤσθενησαν.

13 eklektoi klauthmon anelabon,
kai neaniskoi en xylō ēsthenēsan.

יְדִזְקֵנִים מִשְׁעַר שְׁבַתוֹ בַּחֲוָרִים מִנְּגִינָתָם׃
:7277 7277 2477 9077 7277 14

14. z'qenim misha`ar shabathu bachurim min'ginatham.

Lam5:14 Elders are gone from the gate, Young men from their music.

<14> καὶ πρεσβῦται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν,
ἐκλεκτοὶ ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν.

14 kai presbytai apo pylēs katepausan,
eklektoi ek psalmōn autōn katepausan.

:זשבת משוש לבנו נהפך לאבל מחלנו: 15
:זשבת משוש לבנו נהפך לאבל מחלנו: 15

15. shabath m'sos libenu neh'pak l'ebel m'cholenu.

Lam5:15 The joy of our hearts has ceased; Our dancing has been turned into mourning.

<15> κατέλυσεν χαρὰ καρδίας ἡμῶν,
ἐστράφη εἰς πένθος ὁ χορὸς ἡμῶν.

15 katelysen chara kardias hēmōn,
estraphē eis penthos ho choros hēmōn.

:זנבלה עטרת ראשנו אוי-נא לנו כי קטאנו: 16
:זנבלה עטרת ראשנו אוי-נא לנו כי קטאנו: 16

16. naph'lah `atereth ro'shenu 'oy-na' lanu kiy chata'nu.

Lam5:16 The crown has fallen from our head; Woe to us, for we have sinned!

<16> ἔπεσεν ὁ στέφανος τῆς κεφαλῆς ἡμῶν·
οὐαὶ δὴ ἡμῖν, ὅτι ἡμάρτομεν.

16 epesen ho stephanos tēs kephalēs hēmōn;
ouai dē hēmin, hoti hēmartomen.

:זעל-זה היתה דונה לבנו על-אלה חשכו עינינו: 17
:זעל-זה היתה דונה לבנו על-אלה חשכו עינינו: 17

17. `al-zeh hayah daweh libenu `al-'eleh chash'ku `eyneynu.

Lam5:17 Because of this our heart is faint, Because of these things our eyes are dim;

<17> περὶ τούτου ἐγενήθη ὀδυνηρὰ ἡ καρδία ἡμῶν,
περὶ τούτου ἐσκότασαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν·

17 peri toutou egenēthē odynerā hē kardia hēmōn,
peri toutou eskotasan hoi ophthalmoi hēmōn;

:יח על הר-ציון שנשמם שועלים הלכו-בו: פ 18
:יח על הר-ציון שנשמם שועלים הלכו-בו: פ 18

18. `al har-tzion sheshamem shu`alim hil'ku-bo.

Lam5:18 Because of Mount Zion which lies desolate, Foxes prowl in it.

<18> ἐπ' ὄρος Σιών, ὅτι ἠφανίσθη,
ἀλώπεκες διήλθον ἐν αὐτῇ.

18 ep' oros Siōn, hoti ephanisthē,
alōpekes diēlthon en autē.

19 אֲתָהּ יְהוָה לְעוֹלָם תִּשֵּׁב כְּסֹאֲךָ לְדֹר וָדֹר:
 19 אֲתָהּ יְהוָה לְעוֹלָם תִּשֵּׁב כְּסֹאֲךָ לְדֹר וָדֹר:

19. 'atah Yahúwah l'`olam tesheb kis'ak l'dor wador.

Lam5:19 You, O אֲתָהּ, rule forever; Your throne is from generation to generation.

<19> σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις,
 ὁ θρόνος σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

19 sy de, kyrie, eis ton aiōna katoikēseis,
 ho thronos sou eis genean kai genean.

20 כָּל־מָה לְנֶצַח תִּשְׁכַּחַנוּ תַעֲזֹבֵנוּ לְאֹיְךָ יְמִים:
 20 כָּל־מָה לְנֶצַח תִּשְׁכַּחַנוּ תַעֲזֹבֵנוּ לְאֹיְךָ יְמִים:

20. lamah lanetsach tish'kachenu ta`az'beni l'orek yamim.

Lam5:20 Why do You forget us forever? Why do You forsake us so long?

<20> ἵνα τί εἰς νεῖκος ἐπιλήση ἡμῶν,
 καταλείψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν;

20 hina ti eis neikos epilēsē hēmōn,
 kataleipseis hēmas eis makrotēta hēmerōn?

21 כֹּחַ הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּב חַדָּשׁ יְמֵינוּ כְּקֶדֶם:
 21 כֹּחַ הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּב חַדָּשׁ יְמֵינוּ כְּקֶדֶם:

21. hashibenu Yahúwah 'eleyak w'nashub chadesh yameynu k'qedem.

Lam5:21 Restore us to You, O אֲתָהּ, that we may be restored; Renew our days as of old,

<21> ἐπίστρεψον ἡμᾶς, κύριε, πρὸς σέ, καὶ ἐπιστραφησόμεθα·
 καὶ ἀνακαίνισον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν.

21 epistrepson hēmas, kyrie, pros se, kai epistraphēsometha;
 kai anakainison hēmeras hēmōn kathōs emprosthen.

22 כִּי אִם-מְאֹד מְאֹסְתָנוּ קִצְפֹּתָ עָלֵינוּ עַד-מְאֹד:
 22 כִּי אִם-מְאֹד מְאֹסְתָנוּ קִצְפֹּתָ עָלֵינוּ עַד-מְאֹד:

22. kiy 'im-ma'os m'as'tanu qatsaph'ta `aleyynu `ad-m'od.

Lam5:22 Unless You have utterly rejected us And are exceedingly angry with us.

<22> ὅτι ἀπωθούμενος ἀπώσω ἡμᾶς,
 ὀργίσθης ἐφ' ἡμᾶς ἕως σφόδρα.

22 hoti apōthoumenos apōsō hēmas,
 ōrgisthēs eph' hēmas heōs sphodra.